

原住民族委員會  
「原住民族語言研究發展中心」  
(案號：106154)

附件一：族語新創詞創制報告

計畫執行期間：107年1月1日至107年12月31日止

戴佳豪 研究員

原住民族語言研究發展中心  
國立台灣大學語言學研究所

## 目錄

<b>壹、前言</b> .....	<b>2</b>
一、研究背景.....	2
(一)族語政策發展與變遷與現況.....	2
(二)臺灣原住民族語新詞創制動機與成果.....	2
二、研究目的.....	3
<b>貳、107 新創詞研究成果</b> .....	<b>4</b>
一、各族 120 詞創制成果.....	4
二、主題式文章.....	5
(一)主題式文章的優勢.....	6
(二)主題式文章的應用.....	7
(三)主題式文章類型.....	7
(四)主題式文章中文稿.....	7
(五)文章採用之新詞類別數.....	9
(六)文章檢視族語新詞的方式.....	11
三、審查機制.....	14
<b>參、現行執行困境與評析</b> .....	<b>17</b>
一、現行執行策略.....	17
(一)詞典作為研訂新詞界標.....	17
(二)從雙語翻譯檢視族語新詞與規範.....	20
(三)體系性的詞彙研究(形式、語音、語意、句法、篇章).....	23
(四)詞彙審議委員會.....	26
(五)語言類型差異研究.....	26
(六)語法與篇章分級研究.....	27
(七)對新詞創制的疑慮與誤解共識.....	27
(八)詞彙挑選以及語意關聯.....	27
二、評析.....	27
(一)詞典作為研訂新詞界標.....	27

(二)從雙語翻譯與看族語新詞彙與規範.....	30
(三)體系性的詞彙研究(形式、語音、語意、句法、篇章).....	34
(四)詞彙審議委員會 .....	37
(五)語言類型差異研究 .....	38
(六)語法與篇章分級研究 .....	41
(七)對新詞創制的疑慮與誤解共識 .....	42
(八)詞彙挑選以及語意關聯 .....	47
<b>肆、未來族語新詞發展應關注的方向 .....</b>	<b>52</b>
一、雙語詞彙、學術詞彙編譯 .....	52
二、一般新詞、族語新詞及學術詞彙 .....	54
三、常用語詞調查 .....	56
四、語意關聯分析 .....	56
五、篇章主題的開發與分析 .....	57
六、語言類型 .....	57
<b>伍、族語詞彙的標準化與規範化 .....</b>	<b>59</b>
一、國內與建置標準化體系相關的資訊 .....	59
(一)標準法 .....	59
(二)經濟部標準檢驗局 .....	59
(三)教育部 .....	60
(四)國家發展委員會(中文譯音轉換系統).....	60
(五)中華郵政股份有限公司(中文地址英譯查詢).....	61
(六)國家發展委員會檔案管理局(政府文書格式參考規範).....	61
二、過去族語翻譯詞彙挑選原則 .....	62
(一)族語教材 .....	62
(二)族語新聞 .....	64
(三)聖經翻譯 .....	65
三、族語詞彙標準體系的建置 .....	66
(一)應有專門單位針對族語詞彙的使用作詳實記錄.....	67
(二)應設常設性詞彙審議委員會 .....	68
(三)書寫規範勢在必行 .....	68

(四)從主題式文章學習新詞 .....	68
(五)審查機制必須賦予審議委員一定的決定權.....	68
(六)創詞小組應將每一新詞產出的原因與決定記錄下來.....	68
(七)促使創詞小組轉型以符合未來族語審譯工作.....	69
(八)整合族語相關工作及人才 .....	69
(九)語推組織應扮演推廣及協助公部門推動雙語編譯工作.....	70
<b>陸、結論.....</b>	<b>71</b>
<b>參考書目 .....</b>	<b>73</b>
中文參考文獻.....	73
網站.....	74
英文參考文獻.....	74

## 表目錄

表一：107年新創詞工作詞彙類別與各類產出詞彙數.....	3
表二：各年度推薦新詞數.....	3
表三：主題式文章的設計.....	6
表四：文章一採用之推薦新詞與類別.....	8
表五：文章二採用之推薦新詞與類別.....	9
表六：整體審查意見回饋.....	14
表七：線上詞典查詢「鄉長」之結果.....	16
表八：線上詞典應修訂之項目.....	18
表九：中文姓名音譯情況.....	19
表十：機關名稱產出情況.....	19
表十一：公文字號產出情況.....	20
表十二：連字符號範例.....	21
表十三：混用拼音系統範例.....	21
表十四：採用音譯時將中文音譯詞彙分開寫不符族語詞彙的組成方式.....	21
表十五：音譯形式不一致.....	22
表十六：新創詞進入文章後的穩定性.....	23
表十七：排灣語新創詞進入文章後的情況.....	24
表十八：審查的效益.....	25
表十九：混用拼音系統範例.....	30
表二十：採用音譯時將中文音譯詞彙分開寫不符族語詞彙的組成方式.....	31
表二十一(同表十五)：音譯形式不一致.....	32
表二十二：與詞彙相關的研究項目.....	34
表二十三：經文章檢視後族語新詞的改變.....	35
表二十四：中小學校常用職稱及場所、單位名稱中英對照詞彙.....	51
表二十五：國家教育研究院出版之學術名詞.....	52
表二十六：一般新詞、族語新詞以及學術詞彙的比較.....	54
表二十七：族語教材現代詞彙挑選原則.....	63
表二十八：族語新聞現代詞彙挑選原則.....	64
表二十九：聖經翻譯現代詞彙挑選原則.....	64
表三十：族語教材、新聞、聖經翻譯現代詞彙挑選原則之比較.....	65
表三十一：詞彙挑選原則與標準化規範化核心目標之比較.....	65

## 圖目錄

圖一：各年度推薦新詞數.....	4
圖二：族語 e 樂園單詞查詢查詢「村長」之範例.....	17
圖三：現代族語詞彙的紀錄與發展.....	27
圖四：夏威夷新詞創制背後的完整體系.....	28
圖五：國教院分詞系統.....	30
圖六：音譯形式的產出.....	32
圖七：詞彙所涉及研究項目.....	36
圖八：國家教育研究院語料庫工具.....	40
圖九：文本可讀性指標自動化分析系統 2.3.....	41
圖十：共識的討論元素.....	43
圖十一：共識的討論元素與其相關內容.....	45
圖十二：國家教育研究院語義廠關聯詞查詢系統.....	47
圖十三：排灣語線上詞典例句詞彙統計.....	48
圖十四：檢視新詞產出方法之排序.....	49
圖十五：台東航空站族語標示.....	49
圖十六（如圖十二）：國家教育研究院語義廠關聯詞查詢系統.....	55
圖十七：國家發展委員會(中文譯音轉換系統).....	59
圖十八：中華郵政股份有限公司(中文地址英譯查詢).....	60
圖十九：國家發展委員會檔案管理局(政府文書格式參考規範).....	61

## 摘要

103 年至 105 年新詞報告主要集中在族語既有構詞法及中文對照詞的對應，然而涉及詞彙如何使用必須在句子中檢驗，語意以及所傳達的新概念及其應用可透過文章完整的內容傳達。分析詞彙的構詞本身可以與句子分開處理，但要理解完詞彙的使用必須與句子一起產出，而應用則涉及該領域的文章如何傳達完整的概念(知識性)。因此，若要**提高生族語活中使用機會與場域，讓族語成為平常溝通的語言**便不能只是產出詞彙及研究詞彙本身，除非該詞彙已為族人所用或伴隨句子產生，才能有完整的訊息進行詞性與結構限制的檢測。再者，族語新詞創制既有雙語詞彙編譯的特質，還必須能夠在生活中提高族語使用程度，換句話說，**建構原本族語無法完整詮釋的情境(句型、對話、文章)，並且在情境中將詞彙語意固定並抽取為現代族語詞彙**才能完整達到詞彙產出與情境的應用。澳洲加納語(Kaurna)創詞動機也都是為了完善生活中的話情境而開始創詞，夏威夷創詞也是因為教學情境中缺乏學術詞彙詮釋(如學科相關詞彙)，而現有辭典也無法滿足教學需求才進行創詞。

就產出新詞而言，重視情境中產出詞彙能提升對該詞彙的共識，透過句型進行詞性的檢測，考量篇章獲得語法知識與實際溝通能力提升族語使用場域，都是必須含括的進來的。因此本報告建議新詞應調整為「隨句子或文章一起產出」，這樣做可達到以下幾種效果：(一)直接處理族語無法詮釋完整的主題情境(二)實際理解詞彙的使用(三)透過文章傳達完整訊息與知識(四)提供中高級以上對篇章閱讀理解、寫作、口說練習之題材。

就實際執行面而言，詞彙產出應由下而上，可由語推組織按族群意願從生活場域、教材編輯、雙語編譯等提出詞彙編譯需求並進行編譯工作，若能搭配詞彙審譯委員會進行編譯審譯及修訂工作會更加完善。就發展而言，語言相關計畫無法以單一項目照應整體，以發展族語詞彙來說，建置專門處理語言材料的語料庫，完善詞彙知識的收集、分類與標記，整合詞典工作進行雙語詞彙編譯，建構跨語言跨方言詞彙語義研究、建構詞彙資訊標準體系規範，唯有此才能搭配不同目標推動族語事務。相關新詞未來整體發展建議如下：(一)「創」容易使族人產生誤解，應以「現代族語詞彙」稱之(二)新詞應與例句一起產出並思考文章應用，因語意界定、詞性及句型檢視等有其重要性，與例句產出同時也應思考後續文章應用，但數量應減量而改以質量為主(三)規劃啄木鳥計畫，將經過例句檢視的詞彙，納入主題式文章徵稿計畫，並提出相關建議(四)進行現代族語詞彙教學計畫，將經過例句檢視的詞彙，納入教案設計，並提出相關建議(五)鼓勵各教材內容應同時包含傳統與現代生活之題材進行編輯(六)新詞產出流程應考量整體政府編譯需求、族人需求及急迫性，但應以質為產出考量，規劃符合政府部門以及族人需求的編譯模式，發展雙語編譯、翻譯(七)需建置完善的標準體系進行詞彙訊息的編譯，並邀請具語言學專業的專家參與編譯工作。標點符號如「-」應先經公告再使用。

# 壹、前言

## 一、研究背景

### (一)族語政策發展與變遷與現況

戴佳豪(2017:5)報告書所提，85年12月10日原民會成立後，族語政策發展與變遷可分為四個時期，依序為啟動期、整備期、完整推動第1期、完整推動第2期(邱文隆2016)。

啟動期階段，語言相關項目依附於原住民族文化振興計畫下，主要進行長篇語料蒐集以及補助民間社團開辦族語研習等活動。整備期階段，原民會語言科成立，研訂了原住民族語言發展草案並擬定中長程計畫，有關族語認證以及九年一貫文化教材為此時期的重點項目之一。

完整推動第1期階段，基於96年所核定的族語振興第1期6年計畫(97-102年)，族語政策發展進入完整推動第1期階段，落實執行此計畫是作為全面推動族語發展的政策方向，此時期原民會配合行政院完成「國家語言發展法」(草案)及相關子法外，也成立了「原住民族語言發展會」，並進行族語詞典及教材編撰，持續推動族語研究與發展項目。

完整推動第2期階段，在第1期族語振興計畫的基礎下，102年核定了族語振興第2期6年計畫(103-108)，族語政策進入完整推動第2期階段，原住民族語言研究發展中心(文後簡稱語發中心)也於此計畫下成立，作為語言研究發展專責單位，核心研究項目包含1.族語借詞及新創詞研究2.族語分級認證考試題庫建置及研究3.族語教學方法研究4.族語語法構詞研究5.族語復振政策研究等，新詞研究便由2014年展開。

106年《原住民族語言發展法》於立法院三讀通過並於同年6月14日公布，在其第九條明定「第九條中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。」此外，發展原住民族教育五年中程計畫(105年至109年)中，執行策略及方法也明定創制各年度的新創詞90詞。

107年雙語族語公文編譯、107年水利署族語告示牌編譯、108年各鄉鎮雙語標示牌編譯等工作陸續展開，如何用族語詮釋生活事物、地景樣貌等揭示了雙語化方向。族語新詞在其中更成為國家制定原住民族語言振興策略之一。

### (二)臺灣原住民族語新詞創制動機與成果

依據戴佳豪(2017:8)所提，臺灣原住民族語新詞的創制可從原民會101年所進行「原住民族語言調查研究三年計畫」成果看出

端倪，此計畫參考聯合國教科文組織(UNESCO) 2003 年通過之「語言活力與瀕危指標」並以族語傳承、日常生活使用族語比率、族語使用場域及族語聽說讀寫能力四個項目進行 16 族族語健康檢查評估。該報告提出族語使用場域嚴重不足，年齡愈小其族語使用比率與能力皆愈低，且族語的使用被華語以及閩南語所取代。綜觀相關計畫(原住民族語言調查研究三年計畫、原住民族語言振興第 1 期六年計劃及原住民族語言振興第 2 期六年計劃)，新詞產出動機至少歸納如下：1.許多事物沒有族語詞彙詮釋與說法。2.具備雙語能力的族人可同時使用族語及音譯詮釋現代詞彙，但族語能力不足者會以華語以及閩南語取代。

正常發展下，提高生活中族語使用的機會與場域，從家庭出發讓族語成為平常溝通的語言，透過大量的使用、自然篩選下，便能將已流通的詞彙依據不同年代的使用記錄，而這些依年代劃分而新增的詞彙，或參考華語或其他語產出的族語詞彙，便可稱為族語新詞。然而依據原住民族語言調查研究三年計畫所做的族語健康檢查評估，目前的狀況是年齡愈小其族語使用比率與能力皆愈低，且族語的使用被華語以及閩南語所取代。由此來看，提高族語生活中使用機會與場域，讓族語成為平常溝通的語言是新詞創制的主要大方向與動機。因此，語發中心自 2014 年起，採取主動產出無族語對應的中文詞彙為新詞產出項目，尤其平常在一連串的族語對話中有些詞彙會以華語出現。

## 二、研究目的

從戴佳豪(2017)可知，族語新詞創制動機及後續應用效益而言，不能只單單產出詞彙，必須體系性發展(如澳洲是為了補足母親與子女的對話情境而創詞，夏威夷則是為了發展以族語教學語言所必須使用的詞彙)。族語詞彙的產出只是其中一項要素，要達到提高族語使用機會與場域必須從族語詞彙標準體系如何建構出發。本報告會以討論族語詞彙的標準體系為主軸，並從國內處理詞彙的方式(雙語詞彙編譯、學術詞彙編譯、中小學常用詞彙、99 年常用語詞調查報告書)以及未來發展所涉及的研究(詞彙語義訊息編譯、詞類、篇章、語言類型等)納入討論，並將過去族語教材編輯委員挑選詞彙的原則，以及新聞主播、聖經翻譯在挑選詞彙的過程所需考量的條件進一步比較，結果發現，詞彙挑選原則基本上與規範化標準化的核心一致，且族語使用環境限縮的其中一部分原因，便是沒有機會發展不同語境下應該產生各領域使用的常用詞彙、句型。因此發展不同主題文章並從文章產出新詞是其中能滿足時間限制、滿足詞彙形式、清楚傳達語意概念的方式之一。為此本研究目的有三：(一)檢視族語創制的核心本質、(二)探討具有效益的族語新詞產出方式、(三)檢視新創詞工作未來發展方向。

## 貳、107 新創詞研究成果

### 一、各族 120 詞創制成果

107 年族語新詞各族各產 120 詞，總計 1920 詞。主類別以人與人際、社會文化及生活用語為主。2 人與人際包含的次類別有：職業類別 10 詞、親屬關係 6 詞、人物身分 58 詞等。社會文化包含的次類別有：行政機關及營業場所 4 詞。生活用語包含的次類別有：教育 16 詞、數字計量 10 詞、機械科技 16 詞等。詳細內容可參閱 107 年度新創詞 120 詞(含錄音)成果。

表一：107 年新創詞工作詞彙類別與各類產出詞彙數

主類別	次類別	詞數
人與人際	職業類別	10
	親屬關係	6
	人物身分	58
社會文化	行政機關及營業場所	4
生活用語	教育	16
	數字計量	10
	機械科技	16

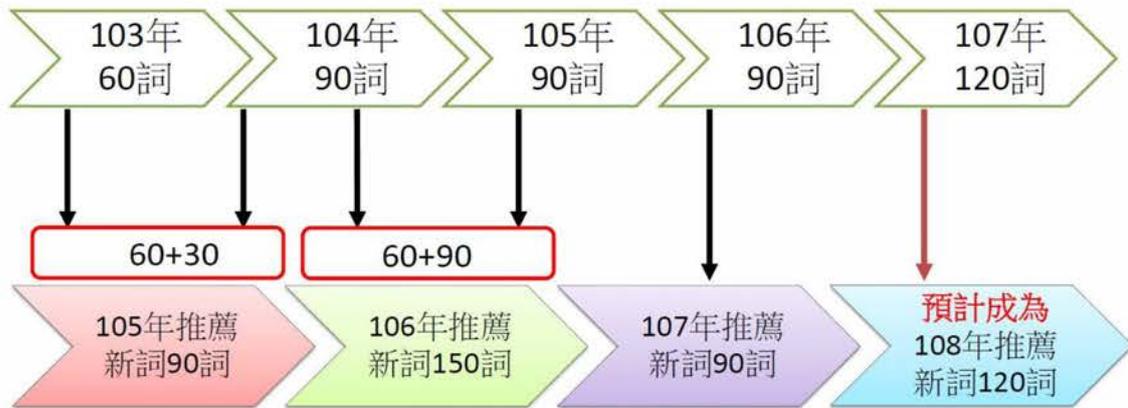
截至目前各族已經由原民會以及教育部會銜發布各 330 推薦新詞，16 族總計有 5,280 詞各年度推薦新詞組成如下：

表二：各年度推薦新詞數

工作年度	會銜發布之推薦新詞	新詞總數
103 年各族 60 詞	105 年推薦新詞 90 詞(60+30)	1440 詞
104 年各族 90 詞		
105 年各族 90 詞	106 年推薦新詞 150 詞(60+90)	2400 詞
106 年各族 90 詞	107 年推薦新詞 90 詞	1440 詞
小計	各族 330 詞	5280 詞

今年各族再產出 120 詞，將於明年由教育部與原民會銜發布成為「108 年臺灣原住民族語推薦新詞」，屆時各族新詞將達 450 詞，16 族總數達 7,200 詞。推薦新詞的年度主要以教育部以及原民會會銜發布年度為主，因此，今(107)年產出的族語新詞將於明年會銜發布後才成為「臺灣原住民族語推薦新詞」，並且開始滾動式修訂，如圖一所示。

# 臺灣原住民族語推薦新詞



圖一：各年度推薦新詞數

## 二、主題式文章

今(107)年各族產出了2篇主題式文章，就詞彙產出與使用而言，詞彙的學習要回到怎麼使用(納入不同句型中)才能發揮效益，除了日常生活中必須使用，閱讀、書寫上也需要去設計相關的主題文章、短文，如此才有可能完善所產出的詞彙，並有以下優勢：(1)建構族語缺乏的使用情境、(2)建構與新詞有關的日常活動甚至科普知識、(3)檢視並補足與主題有關的詞彙。族語新詞的產出如能建立完善的機制，建立詞彙、句型、篇章的範疇，整體便能更完善。

方麗娜(2005:79)提到，篇章表層結構包含了語義、語法、詞法、句法等各種言的要素，而篇章更是為了達到交際目的串聯上述各種要素，而篇章意義取決於所觸及到的語境之中。

由此可知，若要達到提升族語使用場域與機會，若不從一個整體面思考而單就產出詞彙是不夠的，除了必須有句型檢視詞彙的使用，還必須了解銜接與連貫的技巧。語言的複雜也在此處，實際的語言能力須透過語法結構加上全面的篇章能力才成變成實際的溝通能力。大部份研究可能傾向偏重語法知識一端，抑或倒向無法建構系統性語法知識的另一端，但是，真正的溝通能力是建立在兩者兼具的條件上。這也說明了為什麼兩類語言使用者(一種是具備了語法知識卻沒有實際溝通的能力，另一種則具備了溝通能力卻無法系統性的教導語法知識)的差異。就教學面而言，這兩類型語言使用者是可以相互配合，並在不同階段給予適切的教學以完備學習者的溝通能力的。

換句話說，主題式文章的設計用意主要是提供一個完整的語境，事實上，這也比較符合因為文化接觸而產出新詞的過程，除了可進一步從檢視哪些詞彙與文章相關，該新詞相關的關聯詞、搭配詞又是哪

些，讓學習者從文章裡學習跟主題相關的詞彙，如此將一個主題相關的知識與詞彙整合在一起，提供學習者完整的主題知識。但這並非說不檢視句型結構，而是不僅句型結構必須檢視，連同文章中的使用都必須檢視。

#### (一)主題式文章的優勢

綜觀相關計畫(原住民族語言調查研究三年計畫、原住民族語言振興第1期六年計劃及原住民族語言振興第2期六年計劃)，新詞產出動機至少歸納如下：

- 1.許多事物沒有族語詞彙詮釋與說法，常會選擇華語、閩南語帶入對話。
- 2.具備雙語能力的族人可同時使用族語及音譯詮釋現代詞彙，但族語能力不足者會以華語以及閩南語取代。

在正常的語言發展下，提高生活中使用族語的場域，從家庭出發讓族語成為平常溝通的語言，透過大量的使用、自然篩選下，便能將已流通的詞彙依據不同年代的使用記錄，而這些依年代劃分而新增的詞彙，或參考華語或其他語產出的族語詞彙，便可稱為族語新詞。然而依據原住民族語言調查研究三年計畫所做的族語健康檢查評估，目前的狀況是年齡愈小其族語使用比率與能力皆愈低，且族語的使用被華語以及閩南語所取代。依據上述可知，族語新詞的產出目的是為了提高族語使用的場域，這也反映了族語使用的主題與情境不夠廣泛，或是就族語使用現況而言，語言活力還不足以應對社會變遷所產生的對話情境，因此本文提出應檢視族語所缺乏的情境(句型、對話、各類文體)，從主題中產出對新詞的需求。

就書面語而言，有系統的建構具備知識性的主題式文章便是實際的做法。主題式文章的設計用意主要是提供一個使用的情境，也較符合文化接觸而產出新詞的過程，除了可進一步從檢視哪些詞彙與文章相關，之後也能檢視與新詞有關的搭配詞又是哪些，讓學習者從文章裡學習跟主題相關的詞彙，這樣做就能將一個主題相關的知識與詞彙整合，提供學習者完整的主題知識。

就詞彙產出與使用而言，詞彙的學習要回到熟悉使用才發揮效益，除日常生活中須使用，閱讀、書寫上也需設計相關的主題，如此作法可比單純產出詞彙來的完善，並有以下幾點優勢：

- 1.建構族語缺乏的使用情境。
- 2.建構與新詞有關的日常活動甚至科普知識。
- 3.檢視並補足與主題有關的詞彙。

## (二)主題式文章的應用

整體來說，有效的閱讀對將族語當做第二語言的學習者來說(族人或非族人)，可以提升語感的掌握。理想中的主題式文章，句子並非隨易拼湊組合的，句子跟句子之間有相當的邏輯關係，如此文章的結構才會清楚有條理，可以訓練學習者以下能力：

- 1.掌握段落結構，掌握一篇文章中的段落結構，可以幫助讀者理解整篇文章的概念。
- 2.語意以及語氣的連貫，文章的意義連貫起來，對於句子的排列邏輯就會很清楚，語氣也會順暢。
- 3.訓練具備邏輯的思考能力，有助於理解句子跟句子之間的關係，有助於了解整篇文章的重點。

## (三)主題式文章類型

主題式文章依據目的可分為：(一)推廣型、(二)建構主題兩種，但未來應針對文體作不同設計，且新詞數不宜超過 10 詞為主否則難度將大幅提高。目前設計的重點包含可整理如下表：

表三：主題式文章的設計

推廣型文章
1. 結構避免複雜 2. 於基本句型中納入新詞使用 3. 可應用於練習、徵文比賽
知識性主題式文章
1.結構盡量多元 2.與主題相關詞彙皆須納入 3.以學習完整主題內容、科普知識、現代應用為主 4.搭配能力指標找出族語較缺乏的主題 5.建構族語缺乏的主題情境 6.訓練文章理解能力並活用於試題、教材

## (四)主題式文章中文稿

目前依原民會推廣新詞理念，採用大量納入新詞的方式產出中文稿並交給各小組進行翻譯。但未來應注意一篇文章中若出現 10 詞以上新詞，基本上就會增加該文章的閱讀難易度。兩篇中文稿如下，新詞後方括弧內的數字表示推薦新詞年度：

### 回憶沒有保存期限

天一亮，我關上了 1.除濕機(105)準備出門，等 2.電梯(106)的時候，我聽見了有人拿著 3.吸塵器(106)在打掃，應該是 4.春節(106)快到了所以在整理房子吧。走出 5.捷運(105)的 6.月台(106)，我走在 7.人行道(106)上，坐在 8.候車亭(106)等公車，突然有機車

快速的從 9.路肩(105)騎過，我嚇了一跳。搭上公車，路上經過了 10.機場(106)、11.天橋(106)，這個天橋附近的菜市場很有名，裡面買菜的人們，一定是在為了 12.除夕(106)做準備。

下了車，我往 13.徒步區(106)的方向走，累了就在一家咖啡廳休息，這咖啡廳很 14.復古(105)，也有賣 15.古早味(105)的餅乾。我喝了咖啡，拿了 16.發票(105)，坐在椅子上看著 17.手機(105)裡玩 18.衝浪(105)的照片，有逛過的 19.路邊攤(105)與 20.夜市(105)。突然間明白，回憶沒有 21.保存期限(105)，而照片是用來 22.紀念(105)我們走過的日子。

推薦新詞： 1.除濕機(105)、2.電梯(106)、3.吸塵器(106)、4.春節(106)、5.捷運(105)、6.月台(106)、7.人行道(106)、8.候車亭(106)、9.路肩(105)、10.機場(106)、11.天橋(106)、12.除夕(106)、13.徒步區(106)、14.復古(105)、15.古早味(105)、16.發票(105)、17.手機(105)、18.衝浪(105)、19.路邊攤(105)、20.夜市(105)、21.保存期限(105)、22.紀念(105)。

相關詞彙：菜市場、咖啡廳、回憶

### 醫院

因為我長期 1.便秘(106)而長了 2.痔瘡(106)，自己買藥卻嚴重 3.過敏(106)，所以前往醫院看診，掛了 4.內科(106)檢查我的腸道。

這間是很大的醫院，有一般受傷看的 5.外科(106)，小孩子看的 6.小兒科(106)，孕婦以及女孩子會來看的 7.婦產科(106)，因為壓力大不少人也來看的 8.精神科(106)，其他還有可以進行物理治療的 9.復健科(106)。

我的 10.主治醫師(106)是女生，旁邊還有一位很年輕的 11.實習醫師(106)，幫我用 12.溫度計(106)檢查有沒有發燒，醫師也看了我的情況後，說並不嚴重，也可以在家裡附近的 13.診所(106)看診就好，領藥時 14.藥劑師(106)跟我說明藥劑使用的方式，也告訴我不要自行購買 15.成藥(106)。

看完診經過 16.嬰兒室(106)，有好多剛出生的可愛寶寶。在 17.急診室(106)旁邊的藥局領藥時，看到一位長輩，他平常的 18.血壓(106)就很高，沒想到因為出血性 19.中風(106)被 20.救護車(106)送來醫院，並戴著 21.氧氣罩(106)，馬上要被帶去 22.手術室(106)急救。23.麻醉師(106)在旁待命，可能會轉 24.加護病房(106)，未來要活動可能也需要坐 25.輪椅(106)。

還有 26.癌症(106)病患，因為 27.流行性感冒(106)來就診，不過醫院的 28.細菌(106)和 29.傳染病(106)太多，所以要戴口罩、常洗手。

推薦新詞： 1.便秘(106)、2.痔瘡(106)、3.過敏(106)、4.內科(106)、5.外科(106)、6.小兒科(106)、7.婦產科(106)、8.精神科(106)、9.復健科(106)、10.主治醫師(106)、11.實習醫師(106)、12.溫度計(106)、13.診所(106)、14.藥劑師(106)、15.成藥(106)、16.嬰兒室(106)、17.急診室(106)、18.血壓(106)、19.中風(106)、20.救護車(106)、21.氧氣罩(106)、22.手術室(106)、23.麻醉師(106)、24.加護病房(106)、25.輪椅(106)、26.癌症(106)、27.流行性感冒(106)、28.細菌(106)、29.傳染病(106)。

相關詞彙： 醫院、孕婦、壓力、物理治療、急救

(五)文章採用之新詞類別數

文章一所採用之推薦新詞含括機械器具(科技)、節日名稱、行(交通)、食、物品、育樂、概念詞彙等 7 類，共 22 詞推薦新詞。文章二所採用之推薦新詞含括常見病症、醫療保健分科、醫療設備及醫療器材、醫療一般用語等 4 類，合計 11 類，共 29 詞。兩篇文章合計使用了 51 詞推薦新詞。

表四：文章一採用之推薦新詞與類別

文章一採用之推薦新詞	新詞類別
除濕機(106)	機械器具(科技)
電梯(106)	機械器具(科技)
吸塵器(106)	機械器具(科技)
春節(106)	節日名稱
捷運(105)	行(交通)
月台(106)	行(交通)
人行道(106)	行(交通)
路肩(106)	行(交通)
候車亭(106)	行(交通)
機場(106)	行(交通)
天橋(106)	行(交通)
除夕(106)	節日名稱
徒步區(106)	行(交通)
復古(104)	概念詞彙
古早味(105)	食
發票(105)	物品
手機(105)	物品
衝浪(105)	育樂
路邊攤(105)	食
夜市(105)	育樂
保存期限(105)	概念詞彙

紀念(105)	概念詞彙
22 詞	

表五：文章二採用之推薦新詞與類別

文章一採用之推薦新詞	新詞類別
過敏(106)	常見病症
便秘(106)	常見病症
痔瘡(106)	常見病症
內科(106)	醫療保健分科
外科(106)	醫療保健分科
小兒科(106)	醫療保健分科
婦產科(106)	醫療保健分科
精神科(106)	醫療保健分科
復健科(106)	醫療保健分科
主治醫師(106)	醫療保健分科
實習醫師(106)	醫療保健分科
溫度計(106)	醫療設備及醫療器材
診所(106)	醫療設備及醫療器材
藥劑師(106)	醫療保健分科
成藥(106)	醫療一般用語
嬰兒室(106)	醫療設備及醫療器材
急診室(106)	醫療設備及醫療器材
血壓(106)	醫療一般用語
中風(106)	常見病症
救護車(106)	醫療設備及醫療器材
氧氣罩(106)	醫療設備及醫療器材
手術室(106)	醫療設備及醫療器材
麻醉師(106)	醫療保健分科
加護病房(106)	醫療設備及醫療器材
輪椅(106)	醫療設備及醫療器材
癌症(106)	常見病症
細菌(106)	醫療一般用語
傳染病(106)	醫療一般用語
29 詞	

文章整體雖可能對詞彙、句型造成影響，但主題式文章的建構可提供檢視族語缺乏的主題情境，更能產出與主題相關的族語新詞。若進行分級、搭配能力指標、教法與教材設計，將具備知識性的文章(現代人文、科技、傳統價值等)納入教材，供與銜接高級以上、大學、成人不同學習主題範圍，除可適切擴展族語的使用，亦與現代族語詞彙的紀錄、發展有關。

除了設計主題式文章，也應鼓勵多元且跨領域族語文章的撰寫。以夏威夷沉浸式課程的開發為例，當時主要書面語來源便是由夏威夷族人在 1830 年至 1984 年所撰寫的各式主題內容，包含數學、詩歌、自然科學、生物、運動和文學。臺灣原住民族語新詞除了可以參考教材課程之設計、族語朗讀寫作、族語文學創作、政策翻譯之需求進行創詞，還可進一步推動新詞教案設計、教學之應用競賽，實際從教材編輯、教學運用上獲取意見，地方在推動族語復振的成果亦可提供相關研究單位進行研究，甚至開發新課程。

就目的而言，有適合「推廣族語新詞」，用於徵文用於練習，有的則適合用來「系統性建構各式主題」，但皆會影響組成文章的元素，如主題的挑選、結構各段落的連結與安排，新詞數的多寡、搭配詞、句型多元等。文章可再設計相關練習幫助學習者理解文章內容，這些問題可以是細節式的，也可以是概要式甚至推論型的問題。

就教法教材結合而言，可提高學習者如何找到對話重點，理解前後關係。對於想提高族語能力掌握度的族人來說，不只適用於閱讀，對於聽懂重點、適切回答、寫出自我見解與觀點都會有所助益。

就相關主題的內容設計而言，即便是針對同一主題亦可進行不同面向的設計，如以「地震」為主題，也可依科普知識、人文歷史、生活應用、政策宣導等至少設計不同內容，如此便可建構「地震」相關的主題，若要進一部針對語言結構(詞序、格位、關係子句等)檢視特性，需要考慮的會更細緻，接著未來可能就必須處理辨別「文章難易度」的標準。

#### (六)文章檢視族語新詞的方式

首先，我們依據新創同一類別中的詞彙產出相關的主題是文章中文稿，其次，再將產出的新創詞帶入中文稿中，而該新創詞彙以族語形式呈現。新創詞小組再依據此這份含有族語新詞的中文稿進行翻譯，我們則針對新詞改變與否以及選擇何種更適宜的結構進行分析。以下以排灣語為範例。

#### 回憶沒有保存期限

天一亮，我關上了 1. sisusalapelj a kikay 除濕機(105)準備出門，等 2. iribita 電梯(106)的時候，我聽見了有人拿著 3. siseljuseljup tua qunevuljan a kikay 吸塵器(106)在打掃，應該是 4. kuyni 春節(106)快到了所以在整理房子吧。走出 5. cieyun 捷運 (105)的 6. yeitay 月台(106)，我走在 7. djadjavacan a djalan 人行道(106)上，坐在 8. kakaljavan

tua basu 候車亭(106)等公車，突然有機車快速的從 9. ljaviljaving a djalan 路肩(105)騎過，我嚇了一跳。搭上公車，路上經過了 10. hikiziu 機場(106)、11. tjinakudrang a djalan 天橋(106)，這個天橋附近的菜市場很有名，裡面買菜的人們，一定是在為了 12. cusi 除夕(106)做準備。

下了車，我往 13. djadjavacan 徒步區(106)的方向走，累了就在一  
家咖啡廳休息，這咖啡廳很 14. semicuayan 復古(105)，也有賣 15. sadjamayan a sicuacuayan 古早味(105)的餅乾。我喝了咖啡，拿了 16. ginaugavan 發票(105)，坐在椅子上看著 17. pinilima dingwa 手機(105)裡玩 18. cunglang 衝浪(105)的照片，有逛過的 19. kakanan a kemadjalanan 路邊攤(105)與 20. vaveliyan nu qezemezemetj 夜市(105)。突然間明白，回憶沒有 21. pinnetjan tasipadjengan a qadaw 保存期限(105)，而照片是用來 22. sikiqaenetjan 紀念(105)我們走過的日子。

第二，請譯者翻譯整篇文章，翻譯過程必須檢視新詞是否適合，若是結構或語意上需要調整，則直接請譯者提供適當的形式。中心回收譯稿後隨即進行檢視，並且製作第二版確認用表寄回給譯者，該版本將分段並且並列族語以及中文稿提供對照。並請譯者於「確認無誤請輸入 V」的欄位做註記排，排灣語範例如下。

**neka nu pinnetjan tasipadjengan qadaw 回憶沒有保存期限**

a kipaqaenetjan neka nu pautezan tua si seqetjan sizululjan a qadaw a sikaljiya, u qevutjen a (1) sisusalapelj a kikay 除濕機 sa uri sasaw a'en, ka kemaljaljava en tua (2) iribita 電梯, ljemangeda en tua namasi (3) siseljuseljup tua qunevuljan a kikay 吸塵器) a parimasumasudj, tjara uri palamu sa djaljun a (4) kuyni 春節, avan nu siparimasumasudj tua umaq lja.

天一亮，我關上了(1)除濕機準備出門，等(2)電梯的時候，我聽見了有人拿著(3)吸塵器在打掃，應該是(4)春節快到了所以在整理房子吧。

新詞	檢視詞彙的形式，如需調整請直接更正	確認無誤請輸入 V
(1)除濕機	sisusalapelj a kikay	V
(2)電梯	iribita	V

(3)吸塵器	siseljuseljup tua qunevuljan a kikay	V
(4)春節	kuyni	V

ljesasaw a'en tua (6) yeitay 月台 nua (5) cieyun 捷運, makazua 'en tua (7) djadjavacan a djalan 人行道, sa u qiljadj itua (8) kakaljavan tua basu 候車亭 a kemaljawa tua basu, manu izua za utubay a papitjus a pasidjaljaw sa pakazua tua (9) ljaviljaving a djalan 路肩, mintjus a'en a pasanitalj. ljevavaw a'en tua basu, cemalivat ta (10) hikiziu 機場, (11) tjinakudrang a djalan 天橋, maligu aravac cua na sedut tua tjinakudrang a djalan a vaveliyan tua djamay, azua marka veneliveli tua djamay a caucaw, tjara avan a sipadjuluan tua (12) cusi 除夕 a qadaw.

走出(5)捷運的(6)月台，我走在(7)人行道上，坐在(8)候車亭等公車，突然有機車快速的從(9)路肩騎過，我嚇了一跳。搭上公車，路上經過了(10)機場、(11)天橋，這個天橋附近的菜市場很有名，裡面買菜的人們，一定是在為了(12)除夕做準備。

新詞	檢視詞彙的形式，如需調整請直接更正	確認無誤請輸入 V
(5)捷運	cieyun	V
(6)月台	yeitay	V
(7)人行道	djadjavacan a djalan	V
(8)候車亭	kakaljavan tua basu	V
(9)路肩	ljaviljaving a djalan	V
(10)機場	hikiziu	V
(11)天橋	tjinakudrang a djalan	V
(12)除夕	cusi	V

ljeteku a'en tua palidring, vaik a'en a pasa tua (13) djadjavacan 徒步區, maluljay a'en, sa u sekez itua paveliveli tua kahuy, aicu a paveliveli tua kahuy (14) semicuayan 復古 aravac a tjiyam, paveliveli uta tua (15) sadjamayan a sicuacuayan 古早味 a pingkan. Maka tekell a'en tua kahuy, malap a'en tua (16) ginaugavan 發票, qemiladj a'en sa u pacun tua kivantavangavang tua (18) cunqlang 衝浪 a sassing itua (17) pinilima dingwa 手機, izua u vinaik anga (19) kakanan a kemadjalanan 路邊攤 katua (20) vaveliyan nu qezemezemetj 夜市. Manu palemek sa u a patjara keljang tu''a

kipaqenetjan neka nu (21) pinnetjan tasipadjengan a qadaw 保存期限.” qau a sassing avanu (22) sikipaqenetjan 紀念 tua tja pinacalivatan anga qadaw.

下了車，我往(13)徒步區的方向走，累了就在一家咖啡廳休息，這咖啡廳很(14)復古，也有賣(15)古早味的餅乾。我喝了咖啡，拿了(16)發票，坐在椅子上看著(17)手機裡玩(18)衝浪的照片，有逛過的(19)路邊攤與(20)夜市。突然間明白，回憶沒有(21)保存期限，而照片是用來(22)紀念我們走過的日子。

新詞	檢視詞彙的形式，如需調整請直接更正	確認無誤請輸入 V
(13)徒步區	djadjavacan	V
(14)復古	semicuayan	V
(15)古早味	sadjamayan a sicuacuayan	V
(16)發票	ginaugavan	V
(17)手機	pinilima dingwa	V
(18)衝浪	cunglang	V
(19)路邊攤	kakanan a kemadjalanan	V
(20)夜市	vaveliyan nu qezemezemetj	V
(21)保存期限	pinnetjan tasipadjengan a qadaw	V
(22)紀念	sikipaqenetjan	V

### 三、審查機制

#### (一) 審查機制的設計

審查機制的設計主要考量澳洲與夏威夷在產出新詞後均有相應的審查機制，針對該詞會的詞形詞意進行檢視，而過去族語新詞並未設計相關審查，為此於今(107)年產出初版詞彙後隨進行規劃審查。

#### (二) 審查人員組成

我們從學者、召集人、語言研究背景的族人(含研究生)挑選適任者進行審查，主要針對拼寫、構詞、語意適切性等檢視審查人員資格。審查委員部份以達悟語新詞審查委員為例，主要由學者及族人代表組成。學者代表以具備「語言學」相關學為並且從事該族語言研究為主，族人代表則同時考量族語能力、教學教材編輯經驗、語言學背景等為優先考量。

審查委員審查意見經與原民會工作會報後，調整為僅作創詞小組參酌修訂，最後版本仍由小組一起決定。若小組成員原新詞是目前最適當的，則維持原版本即可。若部份意見屬實際可行並能提供助益，再請小組共同討論是否接納意見進行修訂。

整體審查意見歸納出最重要的幾項：

- 1.語意界定須明確。
- 2.透過句子檢測詞性。
- 3.建構對譯原則。
- 4.以詞典紀錄世代差異。
- 5.並列語音差異。
- 6.審查時應一併提供音檔檢視書寫正確性。

其中，語意界定、詞性檢測及對譯原則對規範有重要的意義，也是目前創詞過程面對的最大難題。

表六：整體審查意見回饋

語意 界定 須明 確	<p>創詞者應確實了解中文對應詞的意思，避免誤解而造出不當的創詞</p> <p>有些詞，建議一起思考，比較容易注意到造詞可能得考慮的差異，如教授、教授等，事考慮大學的職級，還是只要表達是教書者的意思？同理，全職、兼職的概念，到底取時間、薪資，還是現在創的只做一件事？或許還可以討論一些相關概念，或者在薪資體系下討論，整體創，或許更能達到目標。(這點提供研發單位思考) 房東、房客、租屋等一個範疇的概念一起考慮或許會引發不同思維。</p>
透過 句子 檢視 詞性	<p>詞與中文對應詞的詞性應相同，否則創詞在應用上容易產生語法錯誤。</p> <p>詞項皆標明詞類，並建議創詞說明中亦能盡量標出名詞素之詞類</p> <p>建議代入不同句子。</p>
建構 對譯 原則	<p>同一類的中文對應詞儘量採同一種族語結構來創詞，以便於學習。建議可制定音譯原則，方便日後的語音對應。</p> <p>同一創詞的構詞或”對譯”原則可統一，但是詞彙形式有不同則應照方言差異代以同義或近義的詞彙</p> <p>新詞出現詞彙別(產業、儀器、機台、機器、公家機關)等，可統一類別詞在加以功能詞，例如(1):sawloci 燒錄機、tokaci 讀卡機、sawmiawci 掃描機、tohingci 投影機等，每個借詞後面都出現(-ci)，表示機器的一種。(2):yenminhoey 原民會、seynihoey 縣議會、taypiawhoey 代表會等，每個借詞後面都出現(-hoey 會)，表示某惠機關組織。(3):.yencomin 原住民、sincomin 新住民、wayciseng 外籍生、ciaoseng 僑生、lisieyseng 留學生、ciawhanseng 交換生，每個借詞後面都出現(民-min、生-seng) 身分別。</p> <p>有些過於抽象的概念，無法充分用族語表達時，或是使用的詞彙超過5個以上時，建議也可以考慮用音譯的方式。當音譯時，採用的格式建議要一致，如大小寫、拼音合起來或分開等問題。</p> <p>建議新創詞仍盡量維持在三個詞素以內，否則在溝通及教學都可能會</p>

	造成記憶的負擔及使用的困擾。必要時即使需加入借詞亦無妨
	借詞有其歷史意義，且多數都已經通過約定俗成的考驗，有其共識的基礎。所以不必刻意排斥，非得使用本族語言不可。建議提供者盡量以描述的觀點去取材新創詞（如適時採用現行流通的借詞），而非以規範的角度來要求族人使用新創詞。
	可以明確指出該詞語意的才翻成句子，不行的話就音譯
	音譯詞是否加“-“區分音節須待日後書寫符號修正時進一步討論及規範，不應在此時冒然加入。
	新創詞開頭詞彙是否大寫或小寫，建議要一致。
以詞典紀錄世代差異	借詞時雖然長輩可能會使用日本借詞，但因目前的年輕人都不熟族語、客語或日文，故請思考儘可能用中文或英文借詞，會比較容易理解及推廣。
並列語音差異	此版本的翻譯雖然已近乎完善，但偏屬朗島部落的用語跟口音，不知有無可能以此為本，協助建置其他五個部落的創新詞？ 考量各部落習慣用語，在書寫符號呈現部分可同時並存，例:vaay/vaey 等。
審查時應一併提供音檔檢視書寫正確性	新創詞初版詞彙的審查流程中，能一併有音檔資料，將有助於在審查過程中確認記音的正確性。

## 參、現行執行困境與評析

族語新詞目前遇到的挑戰從族語教材編輯時期就已存在，當時可能受限於其他條件沒能同時思考整體發展，因此沒能一併收集相關資料與規劃建置標準體系。本章我們從族語新詞創制的動機以及未來發展來看目前所遇到的問題。

### 一、現行執行策略

#### (一) 詞典作為研訂新詞界標

戴佳豪(2017:8)已提到詞典工具書應當與時俱進的滿足族語教學需求，相關教材的詞彙都應被檢索族語新詞的詞彙來源大多以過去所規劃的詞彙為主，並以族語線上詞典作為界標檢視該詞彙是否已具備族語形式。然而，族語詞典的紀錄與增編並未全面地將族語相關詞彙納入，對檢索詞彙形式、語意的工作來說有不足之處。例如，鄉長、村長等常聽見常使用的詞彙。我們依據線上族語詞典檢視日常生活常用詞彙「鄉長」，查詢結果只有泰雅、排灣、布農詞彙詞典有收錄，如下所示：

表七：線上詞典查詢「鄉長」之結果

族語別	詞彙	中文詞項	PDF 檔例句中
1.阿美	無符合條件之資料！		
2.泰雅	gocyo	鄉長	gocyo
3.排灣	gociu	鄉長	gociu
4.布農	gociu	鄉長	guciu
5.卑南	無符合條件之資料！		
6.魯凱	無符合條件之資料！		guciw
7.鄒	無符合條件之資料！		
8.賽夏	無符合條件之資料！		
9.雅美	無符合條件之資料！		
10.邵	無符合條件之資料！		
11.噶瑪蘭	無符合條件之資料！		
12.太魯閣	無符合條件之資料！		Bukung Nsgan
13.撒奇萊雅	無符合條件之資料！		guciw
14.賽德克	無符合條件之資料！		
15.拉阿魯哇	無符合條件之資料！		kapitanu
16.卡哪卡哪富	無符合條件之資料！		

我們另外從族語 e 樂園查詢「餐廳」一詞僅僅布農語有收錄。如下所示：

表八：線上詞典查詢「餐廳」之結果

族語別	詞彙	中文詞項
1.阿美	無符合條件之資料！	
2.泰雅	nniqan	吃飯的地方、餐廳、小吃店
3.排灣	無符合條件之資料！	
4.布農	kakaunan	餐廳;飯館
5.卑南	無符合條件之資料！	
6.魯凱	無符合條件之資料！	
7.鄒	無符合條件之資料！	
8.賽夏	kasi'aelan	吃飯的地方;餐廳
9.雅美	無符合條件之資料！	
10.邵	無符合條件之資料！	
11.噶瑪蘭	無符合條件之資料！	
12.太魯閣	無符合條件之資料！	
13.撒奇萊雅	無符合條件之資料！	
14.賽德克	無符合條件之資料！	
15.拉阿魯哇	無符合條件之資料！	
16.卡哪卡哪富	ananana/tananaa	餐廳；飯店

表九：族語 e 樂園單詞查詢「餐廳」之結果

族別	字母篇	生活會話篇	句型篇	九階教材篇	千詞表	族語詞典	推薦新詞
阿美族	0	0	0	0	0	0	0
泰雅族	0	0	0	0	0	1	0
排灣族	0	0	0	0	0	0	0
布農族	0	0	0	0	0	1	0
卑南族	0	0	0	0	0	0	0
魯凱族	0	2	0	0	0	0	0
鄒族	0	0	0	0	0	0	0
賽夏族	0	1	0	0	0	1	0
雅美族	0	0	0	0	0	0	0
邵族	0	0	0	0	0	0	0
噶瑪蘭族	0	1	0	0	0	0	0
太魯閣族	0	2	0	0	0	0	0

撒奇萊雅	0	1	0	0	0	0	0
賽德克族	0	0	0	0	0	0	0
拉阿魯哇	0	0	0	0	0	2	0
卡那卡那富	0	0	0	0	0	0	0

圖二：族語 e 樂園單詞查詢查詢「餐廳」之範例

如上所世，詞典作為新詞界定的界標時往往沒能有效的提供鑑別相關資訊，事實上這也會反映在目前的教材、詞表以及分級工作的進行。

首先，相關的日常生活用語調查並未進行，日常用語調查知結果可以提供客觀的、生活的、實用的族語使用情境與內容。不僅作為教材採用的詞彙、句型也可作為詞典增編內容的方式之一，進一部的便是以年代區隔詞彙使用的形式、語音以及語意組成有何改變(如國家教育研究院九十九年常用詞語調查報告)，相關詞彙的研究也勢必涉及詞源學、多義、近義、詞類、各領域主題詞彙等。

其次，過去標準化規範化的大多都鎖定在書寫符號的確認，例如有些族人發[k]但會寫成/q/，發[m]寫成/n/，這些便是語音跟符號之間的連結，需要有完善的推廣與學習環境。而除了語音外，族語詞彙知識體系的建構亦有很大影響，如詞彙應該長什麼形式，語意的界定是否清楚、詞類又是另一個問題。

最後，我們同時檢視詞典中的其他使用編寫問題，如：(一)全形「！」應改為半形「!」、(二)全形「？」應改為半形「?」、標(三)點符號前多了空格：如「.」、(四)「!」、「？」應改為「.」、「!」、「?」、(五)喉塞音符號不是「‘」，應改為「’」、(六)喉塞音字形選擇錯誤而呈現「'」，將字形改為 times new Roman 才呈現「’」、(七)族語句與句之間如為並列不應以頓號「、」處理，可取代為空格、(八)兩個句點「..」應取代為一個「.」(九)應將依附詞如 **aken**、**tja** 分開書寫，否則無法查詢。

表八：線上詞典應修訂之項目

應修訂項目	數量	範例
全形「！」應改為半形「!」	2	semu muqic aken tua ku vuvu !
全形「？」應改為半形「?」	25	
標點符號前多了空格：如「.」、「!」、「？」應改為「.」、「!」、「？」	111	pina savidan tua qaljiv aicu a sina numaqan .
喉塞音符號不是「‘」，應改為「’」	3	ima ngadan a sini lavut ni tjaina i ‘eleng tua mareka su vuvu. ‘ui’ ayaitjen nu palaingitjen tua vinarungan nua qivuivu.
喉塞音字形選擇錯誤而呈現「'」，將字形改為 times new Roman 才呈現「’」	45	inalap ni camak a ku 'utubai.
頓號「、」應取代為空格	566	adjav ki kemljang tiamadju! 、 adjav niamadju anema ku keljang? 、 adjav, maya ken a kivadaq.
兩個句點「..」應取代為一個「.」	566	kiljaceljaceng ti kina itua nia quma..
應將依附詞如 aken、tja 分開書寫，否則無法查詢。		na vaikaken a talidu tua sipucekeljan nua mamazangiljan i piuma. nu izua kinalian itua tjaqumatja cevuljen tevuta kulavaw. na pacacikel aken tai taitu katua i kalingku a tjelu a cavilj.

這表示理應隨族語教材、日常詞彙等其他項目一起成長的詞典並未完全發揮完善的效應。詞典的編撰涉及詞典學，同時只要詞彙有新的語意或是其他不同形式的造詞產生(不侷限新詞)都應該有詳實的記錄。未來如能針對不同年度做各族常用語調查報告亦能作為增修詞典來源之一。

## (二)從雙語翻譯檢視族語新詞與規範

106 年至今(107)年新詞業務接觸相關翻譯工作包含族語公文、水利署河川地名告示牌、教育部及財政部雙語標示等。事實上，翻譯詞彙以及審議專門術語便會需要進行規範的討論。只是翻譯的規範該怎麼進行？金慧蘭(2007:234-238,245-246)針對華語

新詞規範問題作了討論，其中提到如何進行規範。我們將期運用在族語上。首先，族語內部的標準化工作要先做到，涉及詞彙的形式、語音、語意。其次，進行族語以及華語的對照工作，也就是所謂的雙語編譯，最後必須建立語料庫進行去蕪存菁的工作。我們底下從雙語族語公文編譯、水利署告族語告示牌翻譯工作中，檢視族語詞彙的翻譯與規範。

### 1. 雙語公文編譯

有關原民會辦理族語雙語公文編譯，對於推展雙語環境確實有一定的效益，一來擴展族語的使用情境，二來突破族語文字化以來使用的範圍與限制，但就族語公文書寫而言，必須思考各族訂定標準化體例為宜，使撰寫格式能夠一致。如中文姓名音譯，初步建議以姓在前名在後，名字之間無需增加連結號，並應針對中文姓名製作「族語拼音對照表」提供公文書寫時參照。地名與行政區編譯內容有採用「音譯」與「既有詞彙」兩種，音譯建議將「OO 縣」、「OO 鄉」、「公所」視為一個單位，既有詞彙則應在詞與詞之間留空格，地名為完整的名詞，不加連結號「-」。目前各族語翻譯中文姓名的情況我們挑選一些範例如下：

表九：中文姓名音譯情況

族語別	中文	族語翻譯
阿美語	陳處長坤昇	Cucang <b>Cen-kon-sen</b>
太魯閣語	陳處長坤昇	Mdudul <b>Chen-khun-seng</b>
魯凱語	陳處長坤昇	mabelenge ka <b>Ceng kwengseng</b>
卡那卡那富語	陳處長坤昇	cucang <b>Cun kuun sung</b>
排灣語	陳處長坤昇	<b>cencucangkunsen</b>

地名與行政單位各族語別撰寫方式有差異，有的將地名與縣、鄉「獨立書寫」，有的則是地名與縣「連在一起書寫」，有的將連結號「-」插入地名之間，例如：

表十：機關名稱產出情況

族語別	中文	族語翻譯
阿美語	臺東縣東河鄉公所	Tayto Tonghe <b>siyang kongsu</b>
卡那卡那富語	臺東縣東河鄉公所	Taitung <b>sien</b> Tunghu <b>siang</b> kunguso
魯凱語	臺東縣東河鄉公所	Taitung <b>sing</b> Tunghe <b>syang</b> kungsu
排灣語	臺東縣東河鄉公所	<b>Taitungsiyentunghesiyang</b> kungsuo
太魯閣語	臺東縣東河鄉公所	Nsgan Tung-hu Nyusan <b>Tay-tu</b>
泰雅語	臺東縣東河鄉公所	Gokosyo Tungho Taytung

各族公文字號的表達形式與範例也尚未統一，例如：

表十一：公文字號產出情況

族語別	中文	族語翻譯
阿美語	原民教字第 號	Yinmin-ciw-ce saka fangko
太魯閣語	原民教字第 號	Qpringan Pnstama Seejiq Tnpusu qpahan ttgsa tg..patas sspgan
魯凱語	原民教字第 號	yingmingcyauce mwasaka
卡那卡那富語	原民教字第 號	ien min ciau matii supuru
排灣語	原民教字第 號	yeinmincaiuc sikamasan(阿拉伯數字)
賽夏語	原民教字第 號	SinSinraehoe' tortoroe' 'ima kaSepe:an.
泰雅語	原民教字第 號	genmincyaw te xxxxxx

## 2.水利署標示牌翻譯

有關今年所承接水利署標示牌翻譯的譯中，許多會用上音譯以及連字符號，但音譯規範尚未明確，2014 年發布的原住民族語言標點符號使用原則中，也並未包含連字符號「-」的使用規範，而部分族群會將其納入翻譯使用，例如：

表十二：連字符號範例

族語別	中文	族語翻譯
阿美語	經濟部水利署	Cing-ci-po-swey-li-su
鄒語	經濟及能源部水利署	cin-ci ho nxnyen soeli suu

此外，族人音譯時會將拼音系統混用，因而使用非原住民族語言書寫系統內的符號。例如：表中的 j、sh、z、zh、ch 皆不是阿美語書寫系統中的符號。

表十三：混用拼音系統範例

族語別	中文	族語翻譯
阿美語	經濟部水利署	Jing-ji-pu-shui-li-shu
阿美語	防汛資訊室	Fang-shun-zi-shun-shi
阿美語	資產課	zhi-chan-ke

同時，部分族群採用音譯時將中文一個字一個字分開寫的特性納入族語書寫中，所呈現的譯文並不符合族語詞彙的組成方式，應建構音譯時採用的分詞原則，避免造成學習者混亂。

表十四：採用音譯時將中文音譯詞彙分開寫不符族語詞彙的組成方式

族語別	中文	族語翻譯
泰雅語	蘭陽溪	gong Lang Yang
阿美語	經濟部水利署	Jing-ji-pu-shui-li-shu
茂林魯凱語	經濟及能源部水利署	Cingci si nengyénpu suélri su
萬山魯凱語	濁口溪	co ku si

音譯形式的不一致時常發生在族語翻譯的譯文中，水利署相關詞彙的翻譯也有一樣的情況，例如：

表十五：音譯形式不一致

族語別	中文	族語
阿美語	會議室	Hwey-i-se
	第一會議室	Saka1 pilofangan/pikaykian
	水利署	Jing-ji-pu-shui-li-shu
	經濟部水利署	Cing-ci-po-swey-li-su
	經濟部水利署	Cing-ci-po-swey-li-su
	經濟及能源部水利署	jing-ji ato nong-yuan-bu-shui-li-shu

上述都是雙語翻譯過程中必須面對的問題，我們將在下一階段的評析中討論可能的規範與作法。

### (三)體系性的詞彙研究(形式、語音、語意、句法、篇章)

過去新創詞的產出主要都以中文對照詞配合圖片以及參考的中文釋義提供給創詞小組做為創詞元素，並未提供例句，也未以完整的文章作為抽取出族語現代詞彙的作法。今(107)年我們採用文章檢視過去產出的族語新詞，檢視其應用程度與調整比例之高低，發現各族群所產出的詞彙帶入文章後的情況不一，一篇主題「回憶沒有保存期限」為例，所採用的推薦新詞包含 105-106 年的詞彙(22 詞)，並嘗試組成完整的文章，其中與文章相關的詞彙有 3 詞並非推薦新詞，中文稿如下：

#### 回憶沒有保存期限

天一亮，我關上了 1.除濕機(105)準備出門，等 2.電梯(106)的時候，我聽見了有人拿著 3.吸塵器(106)在打掃，應該是 4.春節(106)快到了所以在整理房子吧。走出 5.捷運(105)的 6.月台(106)，我走在 7.人行道(106)上，坐在 8.候車亭(106)等公車，突然有機車快速的從 9.路肩(105)騎過，我嚇了一跳。搭上公車，路上經過了

10.機場(106)、11.天橋(106)，這個天橋附近的菜市場很有名，裡面買菜的人們，一定是在為了12.除夕(106)做準備。

下了車，我往13.徒步區(106)的方向走，累了就在一家咖啡廳休息，這咖啡廳很14.復古(105)，也有賣15.古早味(105)的餅乾。我喝了咖啡，拿了16.發票(105)，坐在椅子上看著17.手機(105)裡玩18.衝浪(105)的照片，有逛過的19.路邊攤(105)與20.夜市(105)。突然間明白，回憶沒有21.保存期限(105)，而照片是用來22.紀念(105)我們走過的日子。

推薦新詞： 1.除濕機(105)、2.電梯(106)、3.吸塵器(106)、4.春節(106)、5.捷運(105)、6.月台(106)、7.人行道(106)、8.候車亭(106)、9.路肩(105)、10.機場(106)、11.天橋(106)、12.除夕(106)、13.徒步區(106)、14.復古(105)、15.古早味(105)、16.發票(105)、17.手機(105)、18.衝浪(105)、19.路邊攤(105)、20.夜市(105)、21.保存期限(105)、22.紀念(105)。相關詞彙：菜市場、咖啡廳、回憶

第三，相關訊息都確認無誤後，開始進行檢視族語新詞納入文章後的變化。彙整並回收相關文章後，我們觀察到其中以魯凱、鄒、賽夏、邵、噶瑪蘭、太魯閣、賽德克、拉阿魯哇等8族所產出的新詞進入文章後不需做調整，而其中詞彙改變幅度最高的是阿美、泰雅、布農，而阿美有不少新詞完全無法對應，這表示已經改寫或是無須出現該詞彙。而採取截短與合成原則進行創詞的撒奇萊雅語仍有高達77%的新詞進入文章後會調整。新詞進入文章幾乎完全沒有改變的族語別為邵族、拉阿魯哇，邵族在產出新詞時會參考詞典內容以極既有句型，一旦共識決定後就將詞彙形式與語意固定，不過也因為能再次檢視的人較少，共識的凝聚會比其他族群來的高且一致，拉阿魯哇也是。其他如魯凱、鄒、賽夏、噶瑪蘭、太魯閣、賽德克等，新詞進入文章後仍有很高的比例不需調整，這同時告知這幾族所產出的新詞穩定度高，對於其小組的討論方式運作模式值得我們進一步紀錄與觀察。至於仍有其他8族所產出的新詞極不穩定，這些訊息同時也告訴我們，若詞彙的發展沒有隨著句子以及文章一起產出，對於詞彙的穩定性，或者說，對於詞彙所承載的語意以及全盤概念的認知訊息量非常不構，也會造成極不穩定。(下表僅提供詞彙基本數據)

表十六：新創詞進入文章後的穩定性

	阿美		泰雅		排灣		布農		卑南		魯凱		鄒		賽夏	
不變	2	9.09%	4	18.18%	9	40.91%	1	4.55%	14	63.64%	19	86.36%	17	77.27%	20	90.91%
改變	11	50%	16	73%	11	50%	20	91%	6	27.27%	0	0.00%	1	5%	0	0.00%
找不到	8	36%	0	0%	1	5%	0	0%	1	5%	1	5%	2	10%	0	0.00%
補缺漏	1	5%	2	9%	1	5%	1	5%	1	5%	1	5%	2	10%	2	10%
	達悟		邵		噶瑪蘭		太魯閣		撒奇萊雅		賽德克		拉阿魯哇		卡那卡那富	
不變	14	63.64%	22	100.00%	18	81.82%	17	77%	14	63.64%	19	86.36%	20	90.91%	15	68.18%
改變	6	27%	0	0%	2	10%	2	10%	6	27%	0	0%	1	5%	6	27%
找不到	2	9%	0	0%	0	0%	2	10%	1	5%	0	0%	0	0%	0	0%
補缺漏	0	0%	0	0%	2	10%	1	5%	1	5%	3	15%	1	5%	1	5%

以下提供排灣語範例，檢視其新詞進入文章後的情況，很明顯的除了書寫不穩定外，原本一些詞組釋義的形式會改為音譯，這其中的差異必須進一步討論詞彙挑選的動機，具體做法還須同時記錄以族語詞彙造詞及以音譯形式造詞的使用差異。其中還有詞組釋義改為名物化的例子，事實上名物化的研究對於不擅長以複合詞為造詞手段的族語別來說特別重要。上述所提，將新詞納入文章文章範例可協助我們觀察影響詞彙語意穩定性的原因，同時也觀察構詞法之間的使用。對於未來的產出新詞流程，我會建議直接由「文章中產出新詞詞彙」，並且檢視結構提供「詞彙穩定的因素」。

表十七：排灣語新創詞進入文章後的情況

推薦新詞	排灣語	備註
1.除濕機(106)	sisusalapelj a kikay	譯者第二次校閱增加了其他訊息。
2.電梯(106)	irivita→ iribita	音譯為/v/? /b/?
3.吸塵器(106)	sisuqunvunvuljan a kikai→ sisuqunevunevuljan a kikay	書寫上復原刪略的央元音，並將 kikai 改為 kikay。
4.春節(106)	palisiyan tua vaquan a cavilj→ <b>kunyi</b>	詞組釋義→音譯
5.捷運(105)	<b>cieyun</b>	補充該族缺的推薦新詞
6.月台(106)	ljaljevavan tua kiaiya→ <b>yeitay</b>	詞組釋義→音譯
7.人行道(106)	papakazuan na caucau a djalan→ <b>djadjavacan</b>	詞組釋義→名物化
8.候車亭(106)	kakaljavan tua basu	
9.路肩(105)	ljemavingan a djalan→ <b>ljaviljaving a djalan</b>	主事焦點→重疊形式
10.機場(106)	eireputu→ <b>hikiziu</b>	英語音譯→日語音譯
11.天橋(106)	tjinakudrang a djalan	

由上述訊息可知，若單單產出族語新詞而不是隨句子或是文章產出，相關的形式與構詞法的選擇甚至語意的適切性都必須重新考量。但基於計畫期程無法將完善的分析完成實屬可惜，未來

建議以完成質量高的品質高的內容為主，實不宜以數量為依歸。

#### (四)詞彙審議委員會

過去推薦新詞產出新之後並沒有經過審查階段，國教院本身有針對詞彙的編譯審譯工作設立常設性的委員會，而族語新詞功作雖然沒有常態性的單位進行檢視，但今(107)年所產出的詞彙有經過學者以及族人代表進行審查。審查方向包含：1.檢視書寫符號、2.檢視音節結構、構詞形式與音韻規則、3.述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式、4.檢視語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大、5.針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

整體審查意見歸納出最重要的幾項：1.語意界定須明確、2.透過句子檢測詞性、3.建構對譯原則、4.以詞典紀錄世代差異、5.並列語音差異、6.審查時應一併提供音檔檢視書寫正確性。其中，語意界定、詞性檢測及對譯原則對規範有重要的意義，也是目前創詞過程面對的最大難題，實際效益有以下：

表十八：審查的效益

可供創詞參考的原則	範例
建立書寫符號與標點符號規範與原則（一致性、大小寫、分音節符號）	Misarocoday ko tayal 全職 (阿美語) cyaw-seng 僑生(阿美語) 除非此規則日後列入書寫符號的使用規範中，否則亦引起混淆。
中文如為名詞則以族語產出名詞方式（如明物化、音譯）產出新詞。	Mafafali to mitiliday 交換生 (阿美語) → 建議譯為 mafafaliay a mitiliday (-ay 為名詞性標記)
盡量以 2 個詞素 ± 1 長度進行創詞	san qemuzip tua qemuziquzip a sengesengan 畜牧業 (排灣語) → 「ki-sane-」前綴來表示「以從事某工作當作職業」→ 「kisanquzip a sengsengan」
音譯詞彙的切分與合併原則	Kung khe 公克(太魯閣語) → kungke
方言共識	同一中文對應詞應採取同一方式創詞

#### (五)語言類型差異研究

過去的創詞流程與成員組限制，各新創詞小組成員中很難一併包含各族一位語言學專業的族人或學者一同參與創詞，而澳洲在創詞的過程中，則是對於語言學者參與創詞抱持高度肯定，原因在於語言本身還是存在一些規律可循，非族語使用者或者專門

研究語言結構的族人、學者，才能從另外一面提供建議，而這些建議往往都會跟後續的規範與標準化有關。

#### (六)語法與篇章分級研究

如同前面所提，目前的新創詞工作非在體系性情況下進行詞彙編譯，一個人要掌握詞彙的使用方式必須包含詞彙的發音、形式、語意、詞性、篇章中的正確詞意與銜接等，才算是真正的將詞彙完整學習並實際應用。但是什麼樣的詞彙以及主題文章適合哪一種讀者也需要考量，事實上有些新詞很生活化，不是所有新詞都較屬於較難較複雜的詞彙。這些詞會進入句型以及實際應用於文章中會有什麼應用與效應也是族語詞彙研究應關注的項目。

#### (七)對新詞創制的疑慮與誤解共識

從 104 年創詞研究開始起，便有不少族人對於創詞有不少誤解。相關的誤解大致上可以歸納成以下：

- 1.舊的詞彙都學不完為什麼還要創制詞彙?
- 2.為什麼要由小組創詞?且硬性規定創詞原則?
- 3.音譯與意譯之爭?
- 4.新詞一經公告無法修訂?
- 5.為什麼要統一成一個詞彙?

#### (八)詞彙挑選以及語意關聯

族語新詞常面臨有多種詮釋方法與概念，事實上會涉及兩個層面，第一，相較於單純產出詞彙，直接產出教材或是完整的文章或是族語主播直接詮釋族語新聞稿等，都比較能完善的提供該詞彙的用法語所乘載的完整概念。那麼詞彙到底可以怎麼做?前面我們提到有語意界定可以透過語意網、關聯詞、篇章來進行，以華語而言，國家教育研究院所開發語義場關聯詞查詢系統可提供我們跟該詞彙相關的詞彙選項，事實上，族語也應該如此建構，才能區別那些相近的概念應該採用哪一個族語詞彙。

## 二、評析

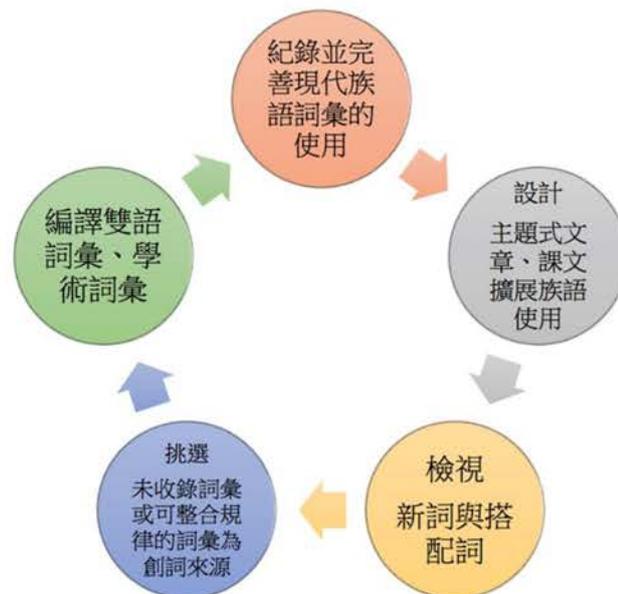
### (一)詞典作為研訂新詞界標

如欲將族語的學習擴展到不同領域（學術詞彙、科普知識、文學創作等），或是補足情境所缺乏的詞彙，可從針對現代族語詞彙的使用做詳細的歸納與紀錄做起。

詞典本身應負起整合各式教材、族語新聞、翻譯、文章創作等所使用的詞彙的功能，族語發展學術詞彙與相關的科普知識文章，從中累積現代生活、知識與族語的接軌時，詞典也必須同時進行相關詞彙的審議。

從主題文章、教材、翻譯中檢視，哪些詞彙應該是要一起學習但是族語詞典中還沒有收錄，便可以作為新詞來源，納入創詞小組的討論。尤其有了適當的語境，對於族語新詞的學習更能從上下文中被理解與鎖定。此外，凡是族語新聞、教材、文章、讀本、翻譯所使用的詞彙都應紀錄、檢視，依據年代收錄至詞典中。若有詞典中尚未收錄且可以整合出同一概念的詞彙，再以創詞角度出發，提出概念相近的詞彙可依據何構詞方法整合，如星球、土星是否以複合詞構詞法產出與有天體星球有關的詞彙，因為，有規律可循對於學習者來說會有相當的助益。

換句話說，現代族語詞彙的記錄與創詞詞彙來源能與時俱進一同進行。首先，新詞依據年代持續紀錄現代族語詞彙的使用。第二，設計不同主題的文章、課文可擴展族語使用的領域。第三，文章或課文若有詞典未收錄的新詞（凡是參考華語或其他語言而產出的族語）或相關的搭配詞，都應納入創詞來源檢視現代族語詞彙的用法。第四，文章或課文中若有可整合出規律的詞彙（天體星球、元素、科技），可透過創詞小組、語推組織一同討論，整合出同一系列的相關詞彙，並且使用相同的構詞法以便學習者學習。第五，進行雙語詞彙、學術詞彙的編譯，作為民族學校常用詞彙或各族語學術名詞（教育、法律、地球科學等）的依據。未來與語推組織的合作模式也值得期待。



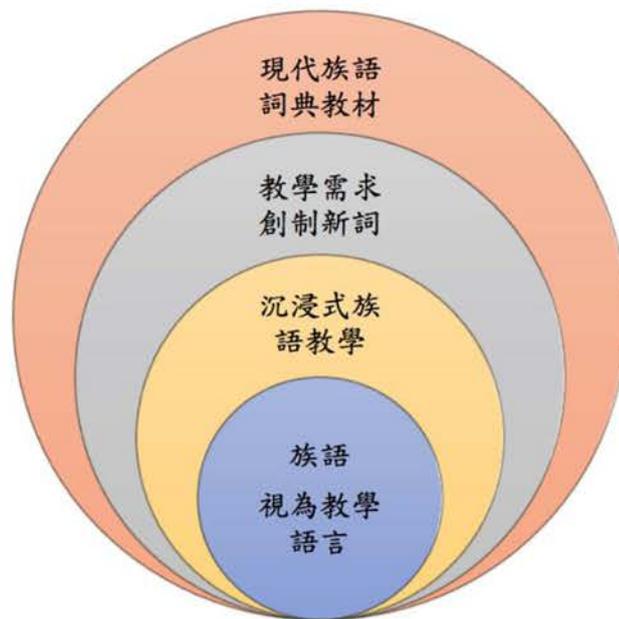
圖三：現代族語詞彙的紀錄與發展

重要的是，必須透過數據檢驗哪些詞彙尚未收錄，哪些詞彙可以再透過創詞整合，哪些詞彙應該是要一起學習的（詞彙

網)，而不僅只靠個人的判斷。詞典的重要在於提供學習者指引，不僅僅是詞彙的增加，還必須依據當代詞彙的詞意做詮釋與調整，詞綴的用法與詮釋如有增加或是減少也應呈現。不管是文化性的詞彙，或是現代族語詞彙的用法，可透過年代來區分，紀錄詞彙的演進。

不管是一般生活使用的詞彙或是依據科普知識、新式教材所擴展的族語詞彙，都應該被記錄如何使用，一旦詞彙的使用產生變化便可進一步做調整或增修。因此，詞典與新詞的產出是可以適當整合的，對於族人或以族語為第二語言來學習的人來說，可以更有系統的查詢、學習。

夏威夷進行多項族語復振的工作背後是串聯著許多不同項目，除了文化相關課程的教育、家庭社區的連結外，如沉浸式教學以及新詞創制的目的，便是為了讓族語成為用來教學的語言，如圖所示。



圖四：夏威夷新詞創制背後的完整體系

由此可知，如要提升族語在生活中使用的覆蓋率，並非單一策略就可以達成，必須是整合的進行，也是為什麼族語復振須面臨許多困境的原因。如果我們將圖四最裡面的目標改為雙語，我們最需要的便是相對的工具能通雙語詞彙的檢索，其他如人名、地名的對譯也需要有標準。

張學謙(2003)於《回歸語言保存的基礎--以家庭、社區為主的

母語復振》一文中已說明家庭、社區的連結使族語成為溝通的語言並傳承文化的基地。而一般生活場域與科普知識也可成為擴展族語使用的橋樑，尤其原住民族語言發展法第十九條也明訂「學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。」新詞創制作為彈性的策略，可思考發展出臺灣原住民族語教學的體系與健全族語生態從雙語做起。張學謙(2016)所發表《走向添加式雙語主義：強化家庭與學校的母語教育》一文有相關討論。

總的來說，若沒有像對應的詞彙處理單位，整合性的將詞彙形式與語意界定清楚，也會影響後續翻譯的工程。

## (二)從雙語翻譯與看族語新詞彙與規範

原住民族語言發展法(語發法)通過後，相關的公文、標示牌也漸漸浮出檯面，如台東航空站標示牌便羅列了中文、英文、卑南族語、阿美族語及排灣族語供民眾識別。音譯作為創詞方法之一，必須面對的便是如何音譯？以及詞彙音譯後分開還是合併？如果音譯應規範又該規範什麼？

本報告認為音譯的原則當然也應當建立，具體來說，除了考量語音音韻調整(phonological adaptation)外，也應當思考分詞標準，使書寫一致(避免同一詞彙多種寫法)提高檢索以及學習效率，而建立一套標準體系更直接影響教材以及辭典的應用。然而，族語的文字化體例未標明清楚，什麼成份應該連寫，什麼成份應該分開也常因個人習慣而受影響，尤其我們口中說出的族語對不熟悉族語的族人或非族人來說聽起來就是一長串語音。能理好的族人有能力將詞與詞、音與音之間進行斷詞斷音，而不再覺得那是一連串的語音也能有效提高學習效益。例如以下範例：

【範例】atusau uljapuljuantusauljapuljuan naya

線上檢索影音網站族語歌曲時，檢視到長串連寫在一起的排灣語歌詞，此寫法已將一個以上的族語詞彙連寫在一起，而這些詞彙都獨立有其意，族語能力掌握度高的族人靠聽力還是能理解歌詞意含，即使閱讀也能將 ulja 與 puljuan 切出來。但對於族語能力稍嫌不族的學習者來說，難度會非常大，一來本身族語詞彙還不夠，二來市面上大部分都不會再處理這類資料也無從參考。

國教院的國教院分詞系統可提供中文處理的基礎，如語料庫、檢索、訊息分類等，而這些也需跟詞性標記連結。那麼族語

呢？族語的音譯又會遇到什麼情況？



圖五：國教院分詞系統

至於部分族群音譯時會採用連字符號「-」，除特定功能外(布農語將其標示喉塞音)外，音譯時標點符號應避免使用原住民族語言標點符號使用原則外的符號，尤其 16 族對其定義、形式、用法尚未有共識前。未來若希望增加連字符號，建議針對 16 族使用狀況將定義、形式、用法一同思考會更一致。例如台灣閩南語羅馬字拼音方案手冊便提到詞與詞組的連寫與分寫，而是否須連寫再一起的則以「詞彙化」來加以區別。

族語新詞中開始有不少族人採用連字符號，但主要以辨別借詞為主要需求，然而此用法尚未經公告不宜全面性的採用，除非提出一套學理與使用上的動機，否則容易造成混淆。對於族語新詞創制來說，不能只觀察詞彙本身，凡是有可能影響應用與接受度的因素都因家以理解，族語翻譯工作也是如此。

另外，我會建議確立借詞來源並依語音音韻調整(phonological adaptation)產出建議形式。拼音系統的混用對於整提體的學習與建構標準畫有所影響，例如：表十一中的 j、sh、z、zh、ch。(音譯是否使用非本族書寫符號視相關規定辦理)

表十九：混用拼音系統範例

族語別	中文	族語翻譯
阿美語	經濟部水利署	Jing-ji-pu-shui-li-shu
阿美語	防汛資訊室	Fang-shun-zi-shun-shi
阿美語	資產課	zhi-chan-ke

這部分建議針對採用音譯的族語詞彙(如新詞或其他教材文本的音譯詞彙)進行統整與分析，並請學者檢視提供適當的音譯原則，除了避免混用拼音系統，亦可成為產出新詞的原則之一。

例如確立借詞來源拼音，如「經濟部」拼音為 jing ji bu，並依據專家學者建議，依據語音音韻調整(phonological adaptation)，將「jing」音譯成 cing，「ji」音譯成 ci，將「bu」音譯成 po。(此

為作者為了舉例而提供之範例不代表，如需使用還需請族人、專家調教)

而為了辨識詞彙語意，相關音譯可建議建構分詞原則，如音譯經濟部水利署時，應將「經濟部」、「水利署」各自視為整體，郡群布農語便譯成 Cincipuu Suilisu。部分族群採用音譯時，可能將中文一個字一個字分開寫的特性納入族語書寫中，所呈現的譯文可能造成學習者混亂。

表二十：採用音譯時將中文音譯詞彙分開寫不符族語詞彙的組成方式

族語別	中文	族語翻譯
泰雅語	蘭陽溪	gong Lang Yang
阿美語	經濟部水利署	<b>Jing-ji-pu-shui-li-shu</b>
茂林魯凱語	經濟及能源部水利署	Cingci si nengyénpu suélri <b>su</b>
萬山魯凱語	濁口溪	<b>co ku si</b>

本文提出以下建議：

- 1.若語意不是相加而得，音譯時建議以「**合併原則**」進行翻譯。以阿美語譯文為例，例如「卑南溪」Pey-na-si 的譯法，因「卑南」兩詞必須合在一起才得出語意，建議譯者將連字符號刪除，譯成 Peyna si，但又因「卑南溪」中的「溪」已與前面的成份緊密結合(偏正式名詞結構)，因此，單音節 si「溪」建議以合併原則處理，譯為 Peynasi。又如：「政風室」建議譯為 Cengfungse。
- 2.內部結構複雜的詞彙，音譯時建議以「**切分原則**」進行翻譯。以阿美語譯文為例，例如：Cing-ci-po-swey-li-su，建議譯者將連字符號刪除，譯成 Cingcipo sweylisu，將屬於同一語意組成的機關單位名稱連寫在一起。如「秘書辦公室」，建議譯成 misu pankongse，又如「經濟部水利署第九河川局」應修改為 Cingcipo sweylisu Sakasiwa cisakawanay to lakelal。盡量將屬於同一語意組成份連寫在一起。

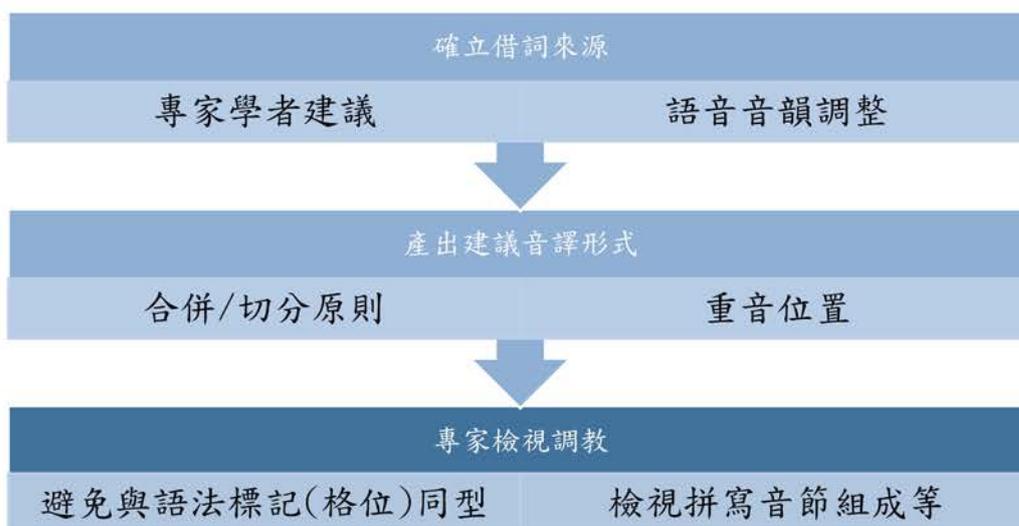
3.此外，音譯形式的一致性很重要，不一致可能因為作業時間長或是作業時間不同、同一詞彙於譯文中相隔較遠，導致老師們在音譯時產生不一致的情況。例如：

表二十一(同表十五)：音譯形式不一致

族語別	中文	族語
阿美語	會議室	Hwey-i-se
	第一會議室	Saka1 pilofangan/pikaykian
	水利署	Jing-ji-pu-shui-li-shu
	經濟部水利署	Cing-ci-po-swey-li-su
	經濟部水利署	Cing-ci-po-swey-li-su
	經濟部及能源部水利署	jing-ji ato nong-yuan-bu-shui-li-shu

最後，我們將上述幾項應注意的特點排序，並提出以下建立音譯的原則，以下三個步驟產出的音譯詞彙或許可供未來進行評量、考試評分之參考：

- 1.確立借詞來源拼音，如「經濟部」拼音為 jing ji bu，並依據專家學者建議，採納語音音韻調整(phonological adaptation)，將「jing」音譯成 cing，「ji」音譯成 ci，將「bu」音譯成 po。
- 2.依據合併原則，將音譯合寫成 cingcipu，檢視並評估適切的重音位置。
- 3.經專家檢視，若無違反音韻、音節的組成便產出適當的音譯形式。



圖六：音譯形式的產出

文本資料的一致性對於學習者與後續應用來說很重要，本文初步提供音譯詞彙的產出原則，相關的經驗或做法開放大家一起討論，提供相關單位作為未來參考依據。

另外，就山川地名而言，族人指稱溪流、河川會以不同名稱代表主流、支流，且溪可再進一步分大小，因而有相關的爭辯。建議將歷年《原住民族傳統領域土地調查成果》資料整合彙整出溪流傳統名稱，若跨地域或重疊的溪流同族群有不同稱法，便可針對該名稱進行討論，並針對其書寫形式檢視。

### (三)體系性的詞彙研究(形式、語音、語意、句法、篇章)

從專門研究語言本身的角度來談，語音、詞彙、語法三者缺一不可，即使處理的是詞彙本身，也必須顧及這三者，否則相關詞彙的使用與應用便無法連結，基本的單詞意如何表達完整的概念，尤其族語的語言類型與華語有很大的差異時更應該去理解族語本身造詞的特性及語意的連結。我們怎麼去定義一個詞彙的語意，而這個詞彙乘載的意義與知識會影響我們如何認知這個世界，也因此才可以處理人語人之間和周遭事物，不管是單就語言使用而言還是文化面而言。而語言的演別事實上又特別的快，因為語言的演變一直都在進行，但是使用者本身不容易察覺，但當我們發現有世代的差異時又特別的容易自我察覺到語言的改變。尤其詞彙的使用會比聲音(語音音韻)、句型(句法)還來的快，因此，在復振語言的過程中，如沒有詳細的紀錄使用不同時期的詞彙與用法，會遺漏許多訊息，而這些訊息都是與處理語言本身(語音音韻、詞彙語意、語法結構)相關的。

詞彙的研究基本上必須建構在一個完整架構下進行檢視與處理(詞彙的形式、詞彙的語義、詞彙在句子的使用以及詞彙在篇章中的關係)。至於詞彙的使用與接受程度有其一定的程序與階段，哪些詞會保留，哪些會因為少用或不合時宜而逐漸淘汰，這些都是很自然就會產生的語言變化，也就說，活著的語言才會不斷的與時俱進，正因如此，新概念、新事物、新關係的接觸才會有新的名稱與詞彙，這樣的差異不僅出現在具體的器物名稱，即使是兩代之間的表達方式也會出現不同，但是有個觀點需要認知，詞彙不會完全變新，也不會將舊有的全部保留，而是與時俱進的經使用者使用而調整，事實上不管是語音、詞彙形式(構詞或拼法)、句法以及抽象的語意都會改變。而學習詞彙本身不應該切開來處理，而是必須包含詞彙的發音、形式、語意、詞性、篇章中的正確詞意，才能將詞彙完整的解釋清楚並實際應用。

表二十二：與詞彙相關的研究項目

	族語注重的項目與特點	特性
形式	詞彙的拼寫與構詞	具體容易掌握
發音	音節與重音及語音相鄰的環境	方言間各有異同處
語意	詞彙語意與關聯	變化度高
句法	詞彙在句中的詞性與腳色	解釋性高
篇章	詞彙與上下文關係	語境預設推理性高

就形式而言，書寫一致性，音譯原則，斷詞原則，標點符號的使用都是其中的要素。就語音而言，涉及各族語音、音節類型、重音位置。即使是同一方言不同部落也會有所差異。就語意而言，涉及單一詞彙的語意組成以及相關的詞彙所形成的關聯詞，文化背景所賦予的知識影響主觀修飾後的詞彙。就詞性而言，涉及詞法與句法之間的互動以及句型分析。詞跟詞之間如何組成完整的句子。就篇章而言，依據篇章結構、上下文關係銜接詞彙，選擇正確的語意。

以主題文章而言，我認為透過主題式文章可以建構跨語言與知識的接觸場域，一來可檢視族語所缺乏的主題情境，產出相關的族語新詞，二來搭配教法與教材，將這些具備知識性的短文(現代人文、科技、傳統價值等)提供銜接高級以上、成人學習族語的另一種方式。產出有適當語境、主題的文章，並從中學會族語現代詞彙，我想是更為接近學習新概念與新詞的方式之一。多元的內容亦可用來設計不同的課程項目，透過文章內容產出自己的見解，甚至用族語提出自己的觀點。

語境協助我們挑選適當詞彙，即使這些詞彙都能詮釋同一概念。建構主題式文章正好提供了我們檢視族語新詞的方式。不管採用何種構詞法，或是基於角度攝取 (perspective taking) 與突顯原則 (prominence principle) 而有許多不同說法，我們仍能透過語境的幫助挑選到最佳的選項。以下擷取族語新詞翻譯文章的部分內容，以人行道、發票為例：

範例一：

走出(5)捷運的(6)月台，我走在(7)人行道上，坐在(8)候車亭等公車，突然 makazua 'en tua (7) djadjavacan 人行道, sa u qiljadj itua (8) kakaljavan tua basu 候

範例二：

很(14)復古，也有賣(15)古早味的餅乾。我喝了咖啡，拿了(16)發票，坐在椅子 pingkan. Maka tekkel a'en tua kahuy, malap a'en tua (16) ginaugavan 發票, qemiladj

以排灣語為例，範例一中，原 106 年推薦新詞採用 papakazuan na caucau a djalan (人所走的道路) 詮釋「人行道」，進入文章後，譯者建議以 djadjavacan (走路的地方) 重新詮釋。範例二，原 105 年推薦新詞採用 huapiau (華語音譯) 詮釋「發票」，進入文章後，譯者建議以 ginaugavan 重新詮釋。透過主題式文章可以提供我們突顯譯者族語知識的方式，對於構詞法的挑選也自然形成，我們將其整理如下表：

表二十三：經文章檢視後族語新詞的改變

華語	原排灣語新詞	建議的排灣語新詞
人行道(106)	papakazuan na caucau a djalan	djadjavacan
發票(105)	huapiau	ginaugavan

然而，文章的設計要兼顧的點相當多，主題的挑選、各段落的連結與安排，甚至會目的不同(推廣族語新詞的使用&系統性的建構主題)，而有不同考量，例如新詞數的多寡、句型的多元、對文章內容的理解與應用等。若要進一步針對語言結構特性設計(詞序、格位、關係子句等)檢視新詞的特性，需要考量的內容考量也會更細緻。

但是，語言本身的知識體系是可以詳細紀錄下來的，尤其當語言上文化上的接觸而開始認知非本族文化人事物時，觀察語言最初步的形式以及語意概念怎麼連結，才能詳實且完整的描述，對於後續的應用以及發展標準體系是有正面相關效益的。

當然的，語言學的方法也須在此前提下進一步應用提供助益。如 Iwan-Nawi(2006:58-60)從編輯教材的經驗談到春、夏、秋、冬四季對應到賽德克語的族語詞彙差異，並指出族人生活經驗與背景的重要，因此，應該保留尊重不同方言的使用以及保留將實際生活經驗與新概念產生關聯的差異。因此，新創詞研究雖以詞彙為本，但是因為動機是為了推動文字化並刺激族語的使用，因此必須同時詞彙形式、詞彙語意、語法、篇章的應用，如同詞彙標準體系般缺一，如圖所示：



圖七：詞彙所涉及研究項目

#### (四)詞彙審議委員會

曾建次(2006:68-70)曾討論到為何族人能接受日語 Aligato 和華語 Siesie 以及閩南語 Tosiya 來表達謝謝，主要原因是因為音節短，語意好理解。但仍有世代上的差異，老一輩習慣說 Aligato 日語年輕一輩習慣說 Siesie。新創詞小組召集人也表示，對於耆老來說，以族語詞彙翻譯現代概念對其老師說很容易可以理解其意涵，但是對於年輕人來說，就相當困難，甚至覺得無法理解。此類問題建議雖然可建議以普及性以及理解容易的原則做為創詞條件，但仍會有不同世代熟悉事物認知理解新概念的差異，不管是音譯習慣採用的來源，或是詞彙形式以及標點符號的使用，基本上都會有所差異。

曾建次(2006:68-70)所提內容基本上部份已涉及對譯必須考量的原則，有關詞彙的形式、語音、語義、詞性、於篇章中的使用都需考量，本報告會建議成立如同國教院的「詞彙審議委員會」，依據領域以及不同類別，籌設各類常設性的名詞審議會，專門負責審閱、修訂、翻譯、定義各類領語的詞彙，才能有效同時提升族語詞彙的內涵與品質，透過如此的審議工作，也能讓族語教材、教科書所使用的詞彙有所依據。今(107)年創詞小組產出的新詞成果須經審查與修訂程序已具備初步的審視功能，但屬性與運作模式仍待調整，由於審查工作涉及專業意見，創詞小組是否具備回應各領域中文對應詞的概念以及構詞知識並回應相關意見會

決定現代族語詞彙的品質，而審查委員的具體建議能否落實，並有一定的決定權也決定了其詞彙產出的品質。

#### (五)語言類型差異研究

對於語言類型的認知會影響解釋的有效性，間接影響創詞成果。Kual selaulauz(2007:61-63)從排灣族的時間觀與用法討論時間詞的使用，例如華語的「昨夜」會以 ta tiav a qazemetj (昨天的夜晚)來表達，無法直接對應華語的用法。事實上，Kual selaulauz(2007:61-63)的問題主要還是涉及到語言類型不同，此處若借助從語言學知識來分析其實更能解答。對排灣語來說，ta 與 nu 基本上與表時間的「當」相近，只是 ta 用來標記過去，nu 用來標記未來，因此，在使用相關的詞彙表達不同概念時要從此角度思考才會理得清楚。

徐成丸 (2005:64-65)針對撒奇萊雅語(原文為奇萊語)的問候語 Mahica kiso 作討論，並說明是在詢問某一段時間內有沒有發生狀況，而非直接對應「你好嗎?」。徐成丸 (2005:64-65)的討論單看句子組成即可理解，mahica 為動詞性疑問詞，但是同時有「怎麼」與「為什麼」的用法，從語言本學探究語言本身學理的角度來看，可以從探討怎麼與為什麼之間的差異。如蔡維天 (2000)談「怎麼」其實是整個句子的述語，問的是這個句子所表達事件的來由。相較之下，「怎麼(樣)」則為修飾動詞組的狀語，表一個動作的樣貌或途徑。hica 在用法上確實也有怎麼、為什麼之區別。族語相關的討論還需進行研究才可明確。

#### (1) mahica kisu?

ma-hica                      kisu  
主事焦點-如何      你.主格  
你怎麼了?(沈文琦 2018:41)

#### (2) hicaen isu tataypak saw?

hica-en                      isu              tataypak saw  
怎麼-受事焦點      你.屬格 去-台北 疑問助詞  
你怎麼去台北?(沈文琦 2018:129)

#### (3) mahica kiya mahiza?

ma-hica                      kiya              mahiza?  
主事焦點-怎麼(為什麼)這.主格              那樣  
為什麼變成那樣?(引自撒奇萊雅語線上族語詞典)



k<in>a-kula-kulang

<完成>變成-重疊-青菜

蔬菜類。

d. 賽德克語

ini ekanwawa

不 吃 肉

不吃肉。

將新詞納入文章可協助我們產出符合語境的新詞，但在使用與教學上會否因既有的結構特性而出現變化(否定詞否定名詞謂語、動詞謂語)，或是因詞序而產生什麼限制(黏著性主格代詞的黏著位置)，還缺乏檢視，這是需要 16 族一同進行的，了解這些基本的用法才能提供教材如何使用新詞。例如例句(6)與(7)呈現的是郡社布農語、卡社布農語的族語新詞「葷食」，郡社布農語以 mahul cici 詮葷食，卡社布農語則以 maqultiti' 表達。

(6) 郡社布農語新詞 mahul cici

Adu=**mahul**      **kasus**      **cici**?

疑問語氣=配      你.主格      肉

你配肉吃嗎?

(郡群布農語中 ti 音串均唸為 [tei]，cici 為保留原語料形式)

(7) 卡社布農語新詞 maqultiti'

**maqu**    **asu**      **titi**'?

配      你.主格    肉

你配肉吃嗎?

我們可以觀察到郡群布農語人稱代詞 kasus 出現在 mahul 與 cici 之間如例(6)，卡社布農語人稱代詞 asu 同樣出現在 maqu 與 titi' 之間如例(7)。這是因為布農語的疑問句中，疑問詞當作謂語放置在句首，其餘成分則如直述句詞序，動詞居首，主事者論元其次，再來是其他論元。

(8) 卡社布農語 maqultiti'(葷食)

a. ma'un=cak    **titi**'?

吃=我      肉

我吃肉。

b.\* ma'un=cak    **maqultiti**'?

吃=我 配肉

我配肉吃。

這些結構的檢視還可以從第二語言習得、分級角度出發，哪些階段應該納入新詞？新詞所採用的構詞法在前面的教材中是否有良好的設計與銜接？課文是否缺乏相對應的新詞可使用？這些都會影響新詞該如何進入教材，該如何被教以及被使用。鼓勵族人一同檢視新詞，從文章檢視是竊的新詞選項，從實際納入句型中檢視新詞的用法。而未來各族創詞小組或是未來能有專門審議詞彙的委員會時，小組成員或是審議委員中必須包含對語言結構掌握度高的委員，必須專門處理詞彙的結構與雙語對譯時的結構差異工作，該工作成果也能對後續語法分級以及教學產生效益。

#### (六)語法與篇章分級研究

這部分建議在語言類型研究的成果下，應再針對語法進行分級研究。篇章的分級研究必須是包含前面所提的詞彙、語法分級，依據 2013 年教育部建置應用與料庫與標準體系報告中所提，篇章也是其中必須再按內容、體裁的使用情況進行分級。語法分級目前族語沒有相關研究進行，而文本篇章的分級也一樣。

就華語而言，國家教育研究院語料庫工具可以提供我們進行斷詞以及詞彙分級訊息。

國家教育研究院語料庫工具

詞表統計工具 字表統計工具 例句編輯工具

例句編輯工具

自動斷詞 華語八千詞 國教院詞表(體型)

天一亮，我關上了除濕機準備出門，等電梯的時候，我聽見了有人拿著吸塵器在打掃，應該是春節快到了所以在整理房子吧。走出捷運的月台，我走在人行道上，坐在候車亭等公車，突然有機車快速的從路騎過，我嚇了一跳。搭上公車，路上經過了機場、天橋，這個天橋附近的菜市場很有名，裡面買菜的人們，一定是在為了除夕做準備。

下了車，我往徒步區的方向走，累了就在一家咖啡廳休息，這咖啡廳很復古，也有賣古早味的餅乾。我喝了咖啡，拿了發票，坐在椅子上看著手機裡玩衝浪的照片，有經過的路邊攤與夜市。突然間明白，回憶沒有保存期限，而照片是用來紀念我們走過的日子。

輸出詞彙分級訊息

分級詞表：華語八千詞

天 一 亮 ， 我 關 上 了 除 濕 機 準 備 出 門 ， 等 電 梯 的 時 候  
2,3 1 5,6 1 6 1,6 X 2,7 5 1,5 3 1 1  
， 我 聽 見 了 有 人 拿 著 吸 塵 器 在 打 掃 ， 應 該 是 春 節  
1 5 1,6 1 1 2,7 2,5 X 2,3,5,6 4 4,5 1 5  
快 到 了 所 以 在 整 理 房 子 吧 。 走 出 捷 運 的 月 台 ， 我  
2,5 1,5 1,6 2 2,3,5,6 5 2 1 X 7 1 7 1  
走 在 人 行 道 上 ， 坐 在 候 車 亭 等 公 車 ， 突 然 有  
1 2,3,5,6 6 2,4,5,6 1 2,3,5,6 X 1,5 1 5 1  
機 車 快 速 的 從 路 騎 過 ， 我 嚇 了 一 跳 。 搭 上  
5 7 1 2,6 X 3 1,2,3,5,6 1 5 1,6 1 4 X  
公 車 ， 路 上 經 過 了 機 場 、 天 橋 ， 這 個 天 橋 附 近 的  
1 2 2,4,5,6 4,5 1,6 3 X 1 1,5 X 2 1  
菜 市 場 很 有 名 ， 裡 面 買 菜 的 人 們 ， 一 定 是 在 為 了

圖八：國家教育研究院語料庫工具



圖九：文本可讀性指標自動化分析系統 2.3

#### (七)對新詞創制的疑慮與誤解共識

##### 1. 舊的詞彙都學不完為什麼還要創制詞彙？

這個問題基本上不能算是問題，而是應該回到思考語言本身自然發展過程，例如，長輩可能不知道最新的科技發展是到什麼程度，也可能無法理解太空梭或是對該物最時宜的說法是什麼，但這一點也不會影響帶有新概念的名詞產出。反過來說，對我們而言，有些長輩使用的詞彙我們可能也無法一下子理解，必須經過詢問理解後才能認知該詞彙所承載的意義。

必須認知語言本身不斷地在變化，只是過程緩慢，但是當科技與新觀念不斷出新，相應的名詞就會不斷冒出，這樣的詞彙可能是源自少數人使用，也可能是透過電視媒體、書籍、文章使人獲得相關訊息，不管是寫法、念法、語意以及相關的整體概念。

語言的變化隨時都在進行，華語本身也是，所以我們知道有些詞彙的說法不合時宜，目前有更適合的名詞可以對應，例如手機以前叫大哥大、行動電話，現在則是手機或者智慧型手機，又或者，以前打電話都講「我打給你」，現在則是「我 line 你」。許多生活中的例子不計其數，然而問題是，為什麼族語只能有一套標準說法？原因在於族語發展狀況有許多限制，被限縮的不只是族語使用的場域，與工作場域相關的名詞詞彙也無法得到發展，相關詞彙關聯無法傳達，當然也就無法以族語完整內容。試想，如以球類運動為題，以族語講一段 60 秒的內容，這樣的內容裡所提

到的詞彙有多少人可以直接對應到你所指的運動項目?又有多少人可以完整理解你想表達的內容?如果無法,原因是什麼?如果有人可以理解那又是為什麼?

詞彙的形式與意義的結合靠的是長時間的約定俗成,以及共同經歷背景與使用而得出,是經過社會自己淘汰下形成。進入資訊爆炸的年代後,不管是早期的印刷、科技媒體、電子書、新聞媒體、教材,這些大眾媒介本身具備規範化標準化的效果。因此,當你在新聞上看到某個名詞或是某個現象,便會馬上將該詞彙的形式、聲音、意義產生關聯,一般所新詞的產出也是如此。

當然,如果要檢視族與新詞創制政策的是否有效,只要觀察是否已經邁向一般新詞產出的方式即可了解,原因是,只有不斷使用族語,不管是在公領域還是私領域,觀察詞彙的使用以及詞意詮釋的概念,加上句型的使用以及是否能夠完整將一篇知識性的文章清楚解普及性的傳達,便能清楚族與在內化現代化概念的情況,直接效應就反映在雙語能增加,也因此翻譯得以有清楚的的規範性、普及性、明確性。

## 2. 為什麼要由小組創詞?且硬性規定創詞原則?

回答這個問題之前必須先思考即使不組成小組,不規範創詞的原則,一般討論教材內容或是撰寫雙語文章,都會涉及應該挑選什麼詞彙來進行翻譯,即使不成立小組,相關編輯人員也會相互討論以完善內容,那這本質上豈不一樣?而所謂創詞原則則可以先思考看看,即使未產出語法書之前,族語的動詞以及相關的句型都能看出一定的規律?為什麼動詞機上某種一致的成分就可以產出相關的功能?是語言本身內部存在的規則,也是為何創詞小組會依據既有的構詞特性進行創詞的原因,具體而言,是為了整體詞彙發展能有脈絡與原則可循,才能應對之後的學習以及實際使用情況提供舉一反三的邏輯,完成相關詞彙的完成。相關編輯人員本就會進行討論,變且將範圍縮小。

## 3. 音譯與意譯之爭

音譯主要透過語音對應與調整,產出可利於加綴的詞彙。如排灣語音譯冰箱 pingsiang,可以有因此產出其他形式, p<en>ingsiang /p<in>ingsiang/si-pingsiang-siang/papupingsiang-an(戴佳豪 2017:76-79)。

意譯則以本族世界觀釋譯,提高既有詞彙的使用。就對結構的影響來看,音譯較不容易影響既有的語言結構,可以接格位標記。如音譯 pingsiang(冰箱)可以皆在不同的格為之後,如斜格,

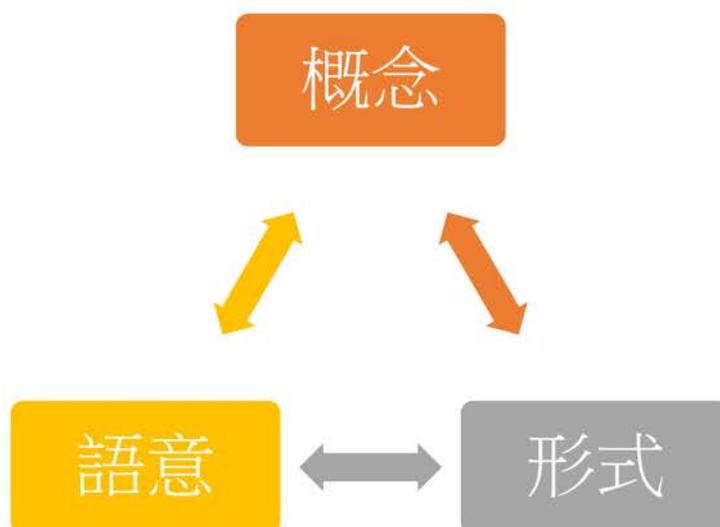
我要買冰箱 (ta pingsiang)，如主格，冰箱是用來冰東西的。(a pingsiang)，甚至加上其他前詞綴，如 i-pingsiang(在冰箱裡)。而詞組釋義則善用基本語法結構，各別詞彙的語意理解容易。兩者各有優勢，我認為應該是情境與實際使用限制取捨。

#### 4.新詞一經公告無法修訂

事實上，新詞經公告之後便開始回收民眾意見，且今年版理審查，而經教育部以及原民會會銜發布後也持續滾動式修訂，參考語發中心推薦新詞網頁。目前也透過各種方式檢視新詞，如：納入文章進行語境的檢測，挑選適切的新詞選項、加入審查機制，提供學理建議、未來加入句型檢測，檢視詞性與實際使用。

#### 5.為什麼要統一成一個詞彙

族語新創詞小組一直以來以方言都須有個「方言共識」作為創詞的第一步，所謂「共識」指的是「針對某中文對應詞，從族語詞彙中挑選出最接近、最適切選項作為推薦的新詞形式」。但這對創詞小組有個先天誤解，原因是，詞彙的產出應當配合句子，或是從完整的文章中一併產出才能將「概念」與族語的詞彙所代表的「語意」產生關聯，並且最後認可所產出的族語詞彙「形式」。



圖十：共識的討論元素

共識的討論並非去排除其他可以詮釋的選項，這個問題我會在下一節建議建構「語意關聯詞」的研究，將概念相近的詞彙從根本的使用差異與限制上做區隔。接著讓「新詞與句子或是文章一起產出」。句子可限制詞彙的語意以及形式，文章則可以提供該新詞概念背後所乘載的訊息，也更容易因為對共同事物的記憶認

知提高共識。

詞彙的累積與去留跟年齡有密切的關係，反映語言經歷歷史變化，也反映人所經歷的社會變化，因此新詞的產生不會立即的被人們所接受自然。詞彙的採用可以有許多選擇，涉及到個人的經驗以及詞彙的累積與認知，如要產生有共識的新詞，則需要經過一段時間的理解與使用，或是有相同的「社會記憶」才可行。例如許韋晟(2015:58)提到從太魯閣的動植物研究中觀察到太魯閣族人多數族人會使用同一種分類的概念命名相同的詞彙，這是因為保有相同的社會記憶的影響。因此在面對新詞彙的同時，仍然將固有詞彙的命名記憶機制延續下去。如太魯閣語的「溪蟹」是 karang yayung (螃蟹+河川)，是因其生長環境而得名；然而，在面對「河馬」這個新詞彙時，使用了 emma yayung (馬+河川) 或 kacing yayung (牛+河川)，因為他們的生長環境相似，因此使用了相同的構詞方式來命名。由此可知，這樣延續記憶的機制，是共識的基礎。

當詞典紀錄下一個完整族語詞彙的形式、語音以及釋義基本上便是促進規範化的過程，而當教材編輯過程中，將詞彙語意定義下來，學習者便會以該詞彙的形式、語意為主臬。報章雜誌的書面或口語也都是規範化與標準化途徑。

詞彙的需求是整體性的，不管是族語詞典所記錄的詞彙與例句，還是九階教材所編撰的課文語詞彙，或是教育部教育部原住民族語朗讀文章，以及族語新聞所播報的內容。不管哪一個都直接與「現代族語使用了什麼詞彙詮釋什麼概念」的事實有關。

但是，過去標準化大部分都聚焦在書寫符號，忽視了面對現代化過程，真正承載文化接觸與知識吸收或是對概念的理解，都是經由詞彙、能表達完整知識概念（書面或口語）作為橋樑。再來，現代族語詞彙所代表的核心價值一直未被理解。只要想想我們現在講的族語詞彙、句型、語法特性是否跟上幾代完全一致就能理解，語言本身本就會不斷的變化。

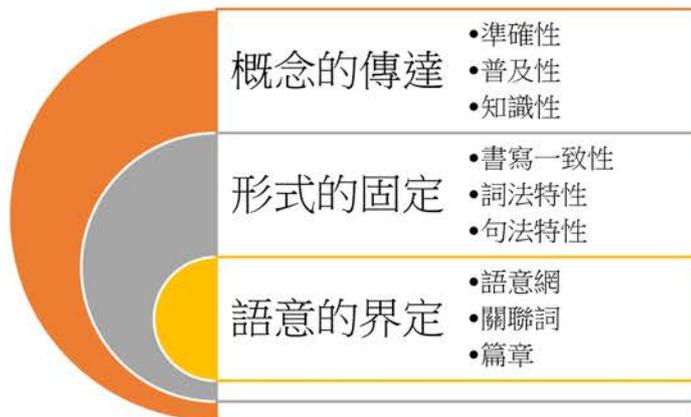
詞彙與概念之所以可以被約定俗成，除了時間與族群共同記憶外，所使用的族語與生活環境產生高度重疊也是其中一項因素。如在平等的語言權狀態下，語言應該平等的發展，然而過去有許多的限制造成族語的流失，因而造成族語的使用限縮。在缺乏刺激以及有效的發展下，漸漸開始影響族人族語能力，從最具語意能產性的詞綴開始影響構詞能力，接著可能開始使用簡單的

詞彙，最後分不出哪一種結構才是最符合南島語特性，表達內容呈現出中文式族語，或者連族語中所乘載的語言文化知識也開始模糊不清。

族語新詞研究設立的目的是希望符合現代社會的需求，產出可供族人使用的族語詞彙，刺激族語的使用，詮釋現代生活。但要達到這個目標並非單純產出詞彙即可，而是整體性的考量現代概念應以什麼方式進入族語的體系，如約定俗成便是其中一個方式，但是必須經過時間以及共同記憶。

就語言發展的本質來看，建構族語詞彙標準體系才是最終能串連不同復振目標的做法。如前面所提，涉及到詞彙語意的界定、固定的詞彙形式、清楚且準確的概念以及能被一般族人接受的普遍性。唯有做到這樣的規範化，我們才能針對模糊的概念、複雜的議題甚至討論的內容做到溝通無礙的情況。例如，排灣族對 pulingaw（靈媒）的概念是共同認知的，不會有太大的差異，但是我們仍可以透過不同的詮釋來告訴對方是「傳統祭儀中擔任溝通的傳達者」便是 pulingaw。

首先我們對於 pulingaw 的語意是界定清楚的，文字化過程中，以 pulingaw 進行書寫，日後遇到此詞彙便知道該詞彙表達的意義。最後，不管是放入教材、文章或者作文題目，我們都能明確的知道 pulingaw 指的是什麼，甚至以科普方式以族語寫出有關 pulingaw 的短篇介紹文章。我們以下圖進一步表達與共識元素有關的細節：



圖十一：共識的討論元素與其相關內容

概念的傳達必須達到準確性、普及性、知識性，形式的固定則需要考量書寫一致性，以及詞法與句法特性。語意的界定則需要考量語意網、關聯詞以及篇章結構語詞彙的關聯。

#### (八)詞彙挑選以及語意關聯

單看族語新詞常會覺得有許多意思相近說法，但只要有語境新詞的語意就會被確定，藉由上下文進一步從中選擇最適當的選項，也就是說語境影響詞彙的選擇。因此，每個產出的新詞都應該放在情境中檢視，或者，應該由主題式的文章內容中產出適切的族語新詞。例如族語新詞「餿水油」，便有許多語意相近的說法：

- (9) *sinusa'uya anga aabula*  
已經被挑為不好的油。
- (10) *sinusa'uya a abula*  
被挑為不好的油。
- (11) *sa'uya'uya a abula*  
不好吃的油。
- (12) *na'uya'uya a abula*  
不好的油。

當語境與食安問題相關時，我們可以藉由時貌、上下文語境、所描述的對象選出最適當的選項，即便這些新詞都可放入該情境中，我們仍能從中挑選最適切的選項。如下所式

語境...	<i>sinusa'uya anga aabula</i>	...語境
語境...	<i>sinusa'uya a abula</i>	...語境
語境...	<i>sa'uya'uya a abula</i>	...語境
語境...	<i>na'uya'uya a abula</i>	...語境

事實上，蒐集該語言的近義詞、多義詞建構語意網，也可以提供學習者學習語意相近的詞彙，進行替換的練習。因此，單一概念有許多不同詮釋方式並不是因為新詞的產生而造成，而是語言本身的特質。例如國家教育研究院「語義場關聯詞查詢系統」，便可查詢近義詞，擴大學習者的詞彙量，也就是說，能力越好越能掌握更多詞彙的使用，若族語新詞若要進行相關的研究則需從詞彙學角度出發，而新詞所擁有的不同表達方式，還可以進一步從分級概念來處理，族語能力掌握度越高，所使用的構詞法與詮釋角度亦會更多元。

教材編輯過程也常遇到相關問題，如簡史朗(2006:71)則討論到邵語的 *anuniza* 為語意上較為接近謝謝的邵語詞彙，但是進入不同句子後會有語意上的差異，可產出不理他、不管他、不在乎、不在意、不要緊、沒關係、不用、不必、雖然、縱使之意，

翻譯成謝謝僅是勉強可以接受。古秋鳳(2006:72-73)針對動詞洗的表達做出討論，包含 mema 洗(手、頭、身體)、pimc 洗(命令)等，並提出因為生活型態的改變，對於「洗」的概念就會不同，如「乾洗」、「洗衣機」，可能藉由其他國家或習他族的語音和詞彙或者新造其他詞彙來代替。魏頂上(2006:64-65)則指出茂林魯凱語族語教材編寫無法直接以和語翻譯，需要運用許多不同動詞配合。如 matolrima (洗手)、ababaon (洗澡)、ulingiso tukupili(洗碗)，華語中可以用同一個詞彙來詮釋，但是對族語來說概念完全不同。簡史朗(2006:71)、古秋鳳(2006:72-73)、魏頂上(2006:64-65)所論及的問題主要都跟詞彙的語意關聯有關，如國家教育研究院所開發語義場關聯詞查詢系統便是提供我們參考的範例。以「體驗」為例，我們可以透過該系統查詢到「體會」「感受」「體認」等許多相關的詞彙，若能開發族語版本，對於族語的詞彙練習應用都將非常實用的系統，除了也可以應用於文章句型的書寫參考，亦可提供族語老師們在替換練習時的設計參考。

## 國家教育研究院 - 語義場關聯詞查詢系統(雛型)

The screenshot displays the 'National Education Research Institute - Semantic Field Association Word Query System'. It is divided into three main sections: 'Select Word Bank', 'Input', and 'Output'.

- 選擇語料庫 (Select Word Bank):** A list of available word banks including '遠流語料', '遠流語料(詞性)', '中國時報', '中國時報(詞性)', '國語日報', '平衡語料庫', '平衡語料庫(詞性)', and 'Chinese Giga Words'.
- 比較詞(組)關聯度 (Compare Word(s) Association):** A section for inputting words. The '正關聯詞(組):' (Positive Association Word(s)) field contains the word '體驗' (Experience), which is highlighted with a red box. The '負關聯詞(組):' (Negative Association Word(s)) field is empty, with a prompt to '請輸入負關聯詞，例如：櫻桃' (Please input negative association words, e.g., cherry).
- 查詢詞(組)語義場關聯詞 (Query Word(s) Semantic Field Association Words):** The '輸出' (Output) section shows a list of related words and their semantic field levels, also highlighted with a red box:
 

詞彙	關聯度	語義場
體會	0.7078	5.進階級
感受	0.6361	6.高階級
體驗到	0.6309	--
經驗	0.6226	4.基礎級, 5.進階級
體會到	0.5964	--
體認	0.5522	--
感受到	0.5384	--
經歷	0.5359	6.高階級
領略	0.5357	--
探索	0.5332	7.流利級

圖十二：國家教育研究院語義場關聯詞查詢系統

雖然族語新詞有許多不同的詮釋方法，但族語新詞作為一種功能性的語言復振策略，單就產出新詞的角度而言，建議以最小幅度更動族語詞彙為原則產生族語新詞。我們以軟體統計排灣語詞典中所採用的詞彙為例。

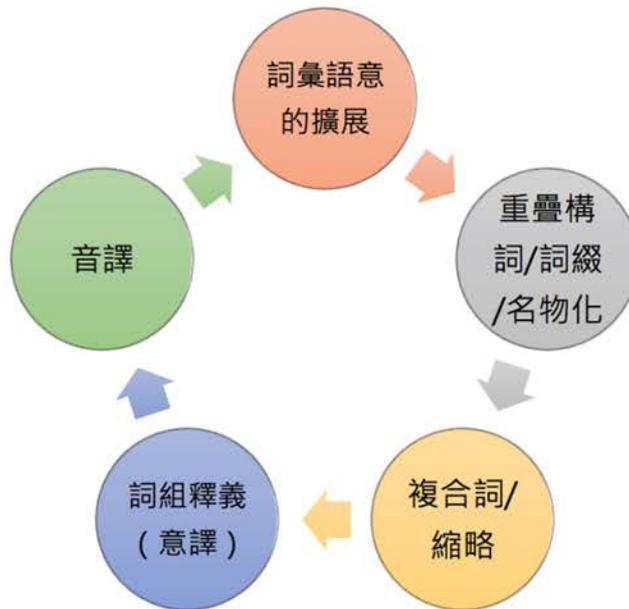
Corpus Files		Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
排灣語詞典.txt		Word Types: 7616		Word Tokens: 35540		Search Hits: 0		
Rank	Freq	Word						
1	4565	a						
2	1704	tua						
3	834	nu						
4	514	aicu						
5	501	nua						
6	480	ti						
7	466	na						
8	451	i						
9	445	ta						
10	405	ku						

圖十三：排灣語線上詞典例句詞彙統計

排灣語詞典的例句總共使用了 35540 詞，而這 35540 詞主要由 7616 個不同的詞彙、格位組成，換句話說，只要學會這 7616 詞便能有較高的程度理解詞典所出現的例句。由此來看，若族語新詞的產生是希望擴展既有族語詞彙的使用為目的，那麼所選用的構詞方式便不宜全面採取增加既有詞彙以外的做法，反而應該檢視既有詞彙、詞綴及構詞法可進一步使用到的何種程度。

舉例來說，縮略雖然能將新詞鎖定在一個詞彙的形式（形式上看起來短），但為了學習縮略產生的新詞，也就意味著必須再多學 7616 詞以外的詞彙，這就違反了以最小幅度更動族語詞彙的原則，除非該縮略形式源自約定俗成（此處暫且以詞典為參考，如要求更精確的詞彙量以配合不同需求，應當將其他教材、書面資料額外進行處理）。

除了以最小幅度更動族語詞彙為原則外，討論新詞時，若可逐一檢視不同的構詞法，亦可幫助我們記錄既有詞彙、詞綴的使用並產出新詞。首先從「詞彙語意的擴展」開始，確認族語中是否有適切的詞彙能詮釋其概念。第二，檢視「重疊構詞/詞綴/名物化結構」的使用。第三，如上述兩種方式皆難以產出新詞，再採用「複合詞/縮略」之策略。第四，並非所有族語別都擅長以複合詞產生新詞，因此，以詞組「釋義」的方式產出新詞也必須納入排序當中（在澳洲加納語(Kaurna)大部分抽象的概念會以詞組的方式產出）。第五，當上述方法接無法產出則使用音譯。我們將上述產出方法排序重新整理如下：



圖十四：檢視新詞產出方法之排序

南島語慣用不同構詞法（重疊或添加詞綴甚至名物化結構）產生新意，因此可將重疊構詞/ 詞綴/ 名物化結構的使用視為第二個檢視的項目。複合構詞法也有不少族群採用，不過一旦語意經過延伸或轉換就較難以從各別詞推測，而縮略需要長時間的使用才可達成共識，因此將兩者置於重疊、詞綴與名物化之後。詞組釋義雖可拆解出各別詞彙語意，但也須理解相關的格位，因此置於複合詞/縮略之後，音譯則作為最後的手段，而音譯的使用還需制定相關的書寫規範，避免一詞有多種寫法。以下我們依據此排序，重新檢視台東航空站的新標示牌中的排灣語，並由此得出比較簡短的排灣語形式 pu-hikuki-an。



台東航空站標示牌由上而下依序為中文、英文、卑南族語、阿美族語及排灣族語的羅馬拼音

圖十五：台東航空站族語標示

來源：<http://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/2380652>

- 1.詞意擴展：...(無族語單詞可表達航空站)
- ↓2.重疊：...
- ↓詞綴：...
- ↓名物化：pu-hikuki-an (有飛機的地方) 建議的航空站族語
- ↓3.複合詞/縮略：...
- ↓4.詞組釋義：kaljaljevavavan (常往上的地方) ta hikuki (飛機) 原航空站族語
- ↓5.音譯

由此可知，除了 kaljaljevavavan ta hikuki 的寫法外，我們可以有較短的形式來表達航空站，如 pu-hikuki-an。但如何選擇詞根並搭配其他詞綴與構詞法會是持續討論共識的方向之一。

## 肆、未來族語新詞發展應關注的方向

### 一、雙語詞彙、學術詞彙編譯

就族語新詞產出的動機來看，族語新詞不同於一般新詞考量許多跨文化知識，原則上便是希望擺脫語言環境的限制，編譯能替換華語、閩南語、客家語的族語詞彙，刺激族語的使用。就以這觀點來論，要以族語詮釋原先沒有的概念之前，必須先理解該詞彙在其他語言的意思，再來釐清族語對該概念怎麼表達，兩者相互比較才能得出最適切的對應選項。

國家教育研究院為達成校園雙語環境英譯用語標準化之目的，提供中小學校的譯名翻譯，由「雙語詞彙審譯會」審譯完成「中小學校常用職稱及場所、單位名稱中英對照詞彙」，總共 420 則，並建置《中小學校常用中英詞彙》專屬網站，同時也附上對譯的說明。此雙語對譯工作跟新詞創制的動機與產出方式事實上是非常很接近的，因為標準化工程進行可以將詞彙形式、發音、語意固定，族語新詞為了能滿足生活中所缺乏的詞彙，事實上整體作法與核心的目標便是建構這樣的標準化工程，否則只單靠主觀詮釋難以將用詞固定，語意也無法界定準確。

國教院「中小學校常用職稱及場所、單位名稱中英對照詞彙」範例如下：

表二十四：中小學校常用職稱及場所、單位名稱中英對照詞彙

我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
替代役	alternative military service (指替代役「制度」) alternative military serviceman (指替代役「役男」)
廁所	restroom
無障礙廁所	accessible restroom
兩性廁所	gender-neutral restroom
男生廁所	boys' restroom (描述用); Boys (標示用)
女生廁所	girls' restroom (描述用); Girls (標示用)
化糞池	septic tank
倉儲室	storeroom
機電設備空間	electrical equipment area

高壓受電變電室	high-voltage transformer room
洗車場	car wash
汽車停車場	car park
地面式停車場	(surface) parking lot
地下停車場	underground parking
機踏車停車棚	covered motorcycle parking
無障礙車位	accessible parking
樓梯	stairs
川堂	entrance hall
司令台	ceremonial stand
廣場	plaza
操場	sports ground (中學以上); playground (小學以下)
運動場	sports ground
田徑場	athletic field

國家教育研究院自 103 年起，陸續出版學術名詞電子書，均可在國家教育研究院電子書平臺、國家教育研究院「臺灣教育研究資訊網」、國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」進行瀏覽或取得 PDF。

表二十五：國家教育研究院出版之學術名詞

	103 年出版	104 年出版	105 年出版
1	物理化學儀器	教育學名詞	心理學名詞
2	名詞數學名詞	音樂名詞	生態學名詞
3		外國地名譯名	植物學名詞
4		物理名詞	
5		社會學名詞	
6		新聞傳播學名詞	
7		醫學名詞	
8		地理學名詞	
9		土木名詞	
10		計量學名詞	

學術名詞的使用也屬標準化工程之一，屆定符合時宜的學術名詞，從眾多用與中挑選適合的選項，才能有效的應用於不同情境與文書格式應用。標準化的目的是希望一個名詞對應一個物件，可促成溝通的準確性，是一項基礎工作。族語知所以使用另

育限縮部份原因也是因為在該情境中沒有對應的詞彙，也沒有足夠的編譯人才將詞彙形式、語意關聯界定清楚。在部落的生活中，無形間變以將各項情境關聯道的詞彙作連結，因此部落生活中使用的族語事將生活情境與語言的使用高度重疊，然而，族語如需發展就必須面對社會的挑戰，如何將現代生活與語言的使用高度重疊便思考，為有如此族語新詞的建置才能符合期待。事實上，毛利語在復振過程中，西方的法律術語或是習慣法相關的詞彙也是很迅速地擴展。有關借詞的部分，早期毛利人並不太在意使用外來語借詞，直到二十世紀六十年代和七十年代所謂的毛利文藝復興時期(Māori renaissance)對於外來語借詞便有了明顯的反對(Harlow 1993, Chris Krägeloh 2014)。

## 二、一般新詞、族語新詞及學術詞彙

族語產出新詞的背景與一般文化接觸下自然產出的新詞有很大的不同。一般新詞都能夠找到背後產生新詞的情境，如英文 selfie 或華語「自拍」便是因為手機科技的進步產生的詞彙，又例如通訊軟體的演變，「加好友」也成為大家耳熟能詳的新詞。又如以及都會說「我打電話給你」現在則是「我 LINE 你」。這也是為什麼說一般新詞的辨別可從結構檢視是否有差異之處。而這樣的新詞經過使用經驗、書寫、對話等，使用者「自然篩選」，最後經研究者歸納與計算，便可產出何時期出現過什麼樣的新詞報告。例如國家教育研究院 2017 年所產出的研究報告，便是針對 2012 年至 2014 年出現的中文新詞進行調查。再者，一般詞彙是透過日常生活使用的經驗與習慣，進一步建構與事件、新知之間的連結，一段時間後，該詞彙受到人群接納，詞彙及新概念就會穩定。例如重機「GSX-R 阿魯車系」，阿魯便是源自 GSX-R 的 R(受日語發音的影響)，R 原自 Race 競賽，接觸重機的玩家或是有興趣的初心者，在適當的情境(context)下使用該詞彙，阿魯便有了意義，除非該過了幾年有了新的說法，即使如此仍能找出改變原因。

早期編撰原住民族語教材編輯委員討論教材內容須面代現代化詞彙可知，教材為了詮釋現代生活內容直接就面對了如何挑選族語詞彙的工作。但造詞運動同時面臨語言活力消退等因素，因此現代族語詞彙的使用和語言復振相關聯，而不僅使一般新詞的定義。這樣的過程導致民眾常被一般新詞、族語新詞、創詞等名詞所混淆，應從其中判別不同特性與應用，才能有效提升新詞的產出效益。

依據我們可以知道族語新詞其實希望達到兩種不同的功能：第一，族語新詞希望能因應現代生活產出詞彙並且作為被應用被使用被接受的詞彙，這與一般新詞詮釋新概念的過程一樣，唯一不同在於，

一般新詞基本上至少已經有少數人在使用，也已經知道是用在何種類別，指示是還未普及化。第二，族語新詞希望能夠有明確的詞彙形式來表達概念，也希望能夠有後續的應用(推動族語文字化、雙語環境)，並且增加族語使用場域(族語公文、獎狀、告示牌)。基本上，這與學術名詞的產出以及應用是一致的了。我們將一般新詞、族語新詞、雙與詞彙編譯、學術名詞編譯整理成表，可清楚知道，從族語新詞的定義、特性、希望達到的後續應用，基本上是完全不等同一般新詞的，反而有較多的成分偏向「規範」詞彙的產出與應用。也基於此，我會建議以現代族詞彙來稱呼與現代生活

表二十六：一般新詞、族語新詞以及學術詞彙的比較

	定義	過程	特性	後續應用	範例
一般新詞	隨科技與概念產出的名詞。其形式過去可能沒看過，但有其代表的事物與概念且能追溯其來源。	產品開發或特定群體、大眾媒體、書籍、戲劇、電影所使用的詞彙，其概念被人群所接受而流傳。	連結具體的人事物，且一般新詞已有少數人在使用，但未普及穩定。該詞彙未來也可能不會被使用。	僅需依據年代紀錄詞彙的演變以及詞彙的形式與新詞意。了解各年代的詞彙產出原由。	如「臉書」二字，過去未出現此詞彙排列。並非指與臉相關的書。而是與科技發展有關的產物。
族語新詞	補足族語詞彙以詮釋現代知識並刺激族語使用場域。	各新創詞小組討論共識詞彙，方言語音差異則並列處理。	產出時尚未有人使用。希望未來能提升族語使用場域。	今(107)嘗試以文章檢視其應用。	今(107)年各族已產出各120詞彙編以及兩篇主題式文章。
雙語詞彙	語言間的詞彙對譯，提供明確的詞彙形式、語音、語意。	各領域專家學者討論，並經審議委員會審議，出版雙語詞彙。	隨時代演進，編譯所需的名詞，以供學術領域使用。	可明確應用於標示或文書內容。	中小學校常用職稱及場所、單位名稱中英對照詞彙。
學術名詞	規範各領域專業標準詞彙，以明確傳達概念及後續應用。			如規範醫學藥名，使相關人員使用時能理解該藥的用途與名稱。並在實際情境中	公告各領域學術詞編譯。出版學術名詞電子書。

### 三、常用語詞調查

就未來台灣原住民族與新詞創制的方向而言，如何規範詞彙的形式，明確的語意範疇，明確的應用於文書與雙語化是主要方向，因此，我們可以觀察到族語新詞基本上是朝著「建構族語詞彙的標準體系」走的。但是與此同時也必須考量，族語常用詞彙的調查一直未有人進行，這對族語新詞的形式、定義以及工具書的編輯、教材編輯、詞庫建立、語文規範以及其他應用皆有重要的研究參考價值。如國家教育研究院2018年3月所出版的《99年常用語詞調查報告書》。新創詞為了提高生族語活中使用機會與場域，讓族語成為平常溝通的語言，最直接面對的便是否具備將現代事物族語化的能力，並且要能實際應用於聲活之中。但如前面所提，新詞創制雖與雙語詞彙編譯工作相近，但又必須能夠在生活場域中使用，所以，除了檢視詞彙對譯外，更強調必須能應用於不同場域，提高族語的使用。就新詞共識而言，我認為應該進行常用詞與調查應該以關聯詞、近義詞的角度進行語料的收錄與研究，哪一項詞彙的語意關聯最接近新的概念與新事物就以該詞彙、結構進行族語編譯。

### 四、語意關聯分析

如何從族語詞彙中挑選適當選項來詮釋中文對應詞一直以來勢新創詞小組面對的挑戰問題。這主要跟詞彙的語意關聯有關，如要系統性的建置族語在這方面的資訊，可以參考國家教育研究院所開發語義場關聯詞查詢系統。以「體驗」這詞彙為例，我們可以透過該系統查詢到「體會」「感受」「體認」等許多相關的詞录，若能開發族語版本，對於族語的詞录練習應用都將非常實用的系統，除了也可以應用於文章句型的書寫參考，亦可提供族語老師們在替換練習時的設計參考。基本上也能提供現代族語詞录的形式與語意的界定。

## 國家教育研究院 - 語義場關聯詞查詢系統(雛型)

The screenshot displays the 'Semantic Field Related Word Query System' interface. On the left, there is a 'Select Word Bank' (選擇語料庫) section with radio buttons for various sources like '遠流語料' (Far East Language Materials), '中國時報' (China Times), etc. The main area is divided into 'Input' (輸入) and 'Output' (輸出). In the 'Input' section, the word '體驗' is entered in the 'Positive Related Words' (正關聯詞(組)) field. The 'Output' section shows a list of related words with their semantic field scores and levels, such as '體會 0.7078 5,進階級' and '感受 0.6361 6,高階級'. The 'Output' section is highlighted with a red circle.

詞录	語義場關聯度	階級
體會	0.7078	5,進階級
感受	0.6361	6,高階級
體驗到	0.6309	--
經驗	0.6226	4,基礎級,5,進階級
體會到	0.5964	--
體認	0.5522	--
感受到	0.5384	--
經歷	0.5359	6,高階級
領略	0.5357	--
探索	0.5332	7,流利級

圖十六 (如圖十二): 國家教育研究院語義廠關聯詞查詢系統

如以排灣與為例，表達受傷程度、困苦程度時，會有不同的詞彙來表達。但若中文都譯成「嚴重」則會令學習者混淆。

ini a na **sezangal** a se'auda ni vuvu.

祖母的傷口沒有很「嚴重」。

aicu a qesang ni vuvu, **selapi** aravac.

祖母的去喘比去年更「嚴重」了。

與關聯詞相關的研究還有了解並解決華語學習者在寫作方面的學習困難與偏誤，臺師大中文關聯詞偏誤語料庫以關聯詞為研究出發點，依據不同的資料來源分為四個項目：「偏誤分類」、「教材整理」、「範文分析」、「文獻彙整」。主要針對學習者寫作文章中所出現的偏誤而設計，研究者可進一步針利用語料庫進行華語第二語言習得、中介語分析、偏誤分析等相關研究。

## 五、篇章主題的開發與分析

沒有語境就沒有清楚的語意，雖然句子可以提供我們需要的語境，但是要滿足產出的現代族語詞彙能被使用便不能只是產出詞彙及研究詞彙本身，否則即使產出新詞後實際應用卻又需調整，那麼為詞彙所做的分析便無法提供直接有效的數據。除非該詞彙已為族人所用或伴隨句子產生，才能有完整的訊息進行詞性與結構以即使用限制的檢測。

族語新詞創制既有雙語詞彙編譯的特質，還必須能夠在生活中提高族語使用程度擴增族語使用場域，換句話說，建構原本族語無法完整詮釋的語境，並且在語境中將詞彙語意固定，並抽取為現代族語詞彙是比較可行的方式。因為篇章能提供不同語境並且將詞彙意義明確化，而要想了解整個文章表達的內容，還必須能從文章結構中提供的線索來預測下一段的內容(Palincsar 和 Brown 1984)。由此看來篇章學習的特質很適合用來擴展族語在不同場域的使用，更能掌握詞彙的語意。將篇章與句法研究整合則可以進一步檢視關聯詞相關的研究。

## 六、語言類型

不同語言類型有自己的一套特性，這在詞法、句法上都能觀察到這些特性的差異，由前面所提，現代族語詞彙的產生具備**雙語編譯**特質，為了滿足能在不同場域使用，必須從篇章中學習詞彙。但問題是，不管是雙語詞彙的編譯還是文章翻譯，語言類型的差異會影響甚多。如黃天來(2017:23)便觀察到阿美語教材中借用了漢語的表達方式(詞序、量詞、人稱代詞)，造成既有的語法和慣用語背離。我認同黃天來此篇的觀點，事實上語言類型不同詞法和句法當然也會有很大的

不同。黃天來(2017:28)亦提到把族語的「詞」比擬成漢語的「字」是非常不妥當的，這裡主要涉及購詞學的基礎，當我們把族語詞彙認知為字，就難以將詞形變化以及詞與詞之間的關係交代清楚，對於教材邊排以及教學來說都會造成一定的困難。事實上，翻譯的發展也必須注意語言類型差異。Pokorn(2009)(轉引自張嘉倩 2009:125)比較英語母語教師與非英語母語教師在教授課程教法的差異，結果發現，非英語母語教師苦在學其初期準確預測學生進行翻譯英文翻譯時所遇到的困難，並帶領學生漸進式的使用語料庫等輔助工具，但進入進階翻譯課程則比較適合由以英語為母語的教師授課，提供額外的文化訊息。

## 伍、族語詞彙的標準化與規範化

本章節我們總結前一章的結論，並將再次從教材、新聞稿、聖經翻譯看族語詞彙標準化與規範化發展，以下先針對教材編輯委員、新聞主播挑選族語詞彙的考量上做彙整，並針對其中所提的建議與觀察做彙整，以提供新詞產出的共識原則參考。

### 一、國內與建置標準化體系相關的資訊

#### (一)標準法

《標準法》第三條第一項定標準用詞之定義為「一、標準：經由共識程序，並經公認機關(構)審定，提供一般且重覆使用之產品、過程或服務有關之規則、指導綱要或特性之文件。」，其第五條第五、六項，有關標準規範之項目包含「五、國家標準：由標準專責機關依本法規定之程序制定或轉訂，可供公眾使用之標準。六、國際標準：由國際標準化組織或國際標準組織所採用，可供公眾使用之標準。」。

#### (二)經濟部標準檢驗局

經濟部標準檢驗局底下設有「國家標準審查委員會」及「國家標準技術委員會」，負責各類別標準之審查與審定工作外，也同樣針對不同類別之詞彙訂定標準用語。同時會負責修訂標準用語的工作，修訂的理由也是與時俱進，有的是為了能跟國際接軌，有的則是因為不合時宜。例如2018年9第9期標準公報內容，有關測量名詞部份，便由檢驗局自行提出修訂，理由為使國家標準計量領域的基本名詞定義語說明能夠與國際接軌，噓是實修定用途分類以及相關詞彙的定義，以作為標準及技術發展之參考，使計量的最新觀念和用語能普及國內並與國際接軌，有些詞彙不合時宜而予以廢止。

「臺灣閩南語漢字之選用原則」則為閩南語用字整理工作集大成之成果，除了聘請專家學者研議用字問題，更依據漢字中有的詞彙以及沒有的詞彙進行原則的編寫。相關原則包含：「傳統習用原則」、「字音系統性原則」。所謂「傳統習用原則」主要指保存在閩南語當中習用以久之用字，如山(suann)、天(thinn)。「字音系統性原則」則是指沒有傳統漢字或一字多音、一音多字，容易產生混淆造成閱讀與學習困難的詞彙，則以華語常見的用字單位表示，如、guá-ê 就會寫成「我的」。

教育部「重編國語辭典修訂本」主要針對教學者以及一般民眾為適用對象。紀錄中古至現代的各類詞語。國家教育研究院的「雙語詞彙、學術名詞記詞書資訊網」也提供了不同類的學術

名詞進行雙與詞彙編譯成果，總數 204 類雙語詞彙以進行編譯。其中也包含「中小學校常用職稱、場所單位名稱中英對照詞彙」。

### (三)教育部

教育部所進行的詞書編輯以及線上化促使語言教育有更多的客觀討論。如閩南語的「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」針對國際音標、臺灣閩南語羅馬字拼音以及注音符號三者進行體系性的對應，依據音節、聲母韻母符號、聲調、羅馬字標記原則、連字符號使用原則提供解釋，以下以連字符號使用基本原則為例。連字符號使用的基本原則如下(引自台灣閩南語羅馬字拼音方案手冊)：

- 1.「詞」的音節與音節之間基本上連寫，但結構太複雜或字數太多時分寫。
- 2.「詞組」內詞與詞基本上分寫，只有單音節之補語或單音節方位詞與前一詞連寫。
- 3.連寫以插入連字符「-」表示，分寫以空一格表示。

其使用分類說明則於附錄中有詳盡解釋，其中提到詞與詞組的連寫與分寫，而是否須連寫再一起的則以詞彙化來加以區別。族語新詞中也開始有不少族人採用連字符號，但主要以辨別借詞為主要需求，然而，此用法音未經公告不宜全面性的採用，除非提出一套學理與使用上的動機，否則易造成混淆。族語新詞創制也涉及標點符號的採用，如雙語標示翻譯工作也是如此。

### (四)國家發展委員會(中文譯音轉換系統)

主要提供漢語拼音轉換的查詢，可任意輸入單字、字串、拼音、注音，輸入後即可查詢相對應的中文字、注音、漢語拼音、通用拼音、注音二式、威妥瑪拼音、耶魯拼音及發音結果。



圖十七：國家發展委員會(中文譯音轉換系統)

族語新詞的創詞方法中也包含音譯的作法，然而族人音譯的原則紛亂，我依據執行族語公文翻譯、水利署告示牌翻譯等經驗，將音譯相關應注意的問題包含譯者提供之譯文內容歸納出以下幾點建議：(一)定義連字符號的使用、(二)建立音譯原則避免混用拼音系統、(三)建構詞彙的合併與切分原則。於下一章節討論新詞若與體例規範等一起產出將可提高新詞共識並完善應用的方式。

#### (五)中華郵政股份有限公司(中文地址英譯查詢)

與中文譯音轉換系統配合，除既有規範郵遞區號與體例，也提供中文地址英譯查詢，包含國外郵政國名/地區中英文對照表可查詢。



圖十八：中華郵政股份有限公司(中文地址英譯查詢)

族語新詞產出的過程事實上便是不斷的以族語詮釋現代化事務，並且試圖將對該先代化概念產出共識，即使不同方言別也能理解該詞彙的意思，頂多只是語音上的差異。在公務機關相關詞彙的翻譯經驗中，有關樓層以及營業時間相關訊息都涉及如何清楚詮釋其內容為目標，而公務用語事實上也屬新詞應創制的範疇，例如國教院雙語詞彙便有包含機關用語，族語公文也包含了需翻譯其機關的住址。對於族語使用場域而言確實有增加，若以擴增族語詞彙以及使用範圍來看，地名、住址相關的主題很少被納入教材中，但是卻是極為生活化的內容，且地名的雙語化也應帶來相關的應用。

#### (六)國家發展委員會檔案管理局(政府文書格式參考規範)

依據國家發展委員會 105 年縮修訂的政府文書格式參考規範，此規範主要提供給公務機關編撰政府文書之參考，以提高文書品質。政府機關可以依照此文書格式參考規範處理訂定其文書格式，包含機關全銜、字型大小、跨頁等接有規範，提供公務人

員以最最有效率之方式編撰、閱讀、管理政府文書，並以正確方式編撰政府文書。



圖十九：國家發展委員會檔案管理局(政府文書格式參考規範)

這直接與族語公文翻譯相關，其中相關的詞彙定義以及使用都應一併思考，而事實上，即便是同一物件，情境不同便會有不同的詞會選擇，在公部門使用的用語以及非公部門用語之區別是可以理解的，如同排灣語的聖經，教會牧師或長執於教會的情境下通常會選用 kai na cemas 來稱呼，但是一般生活日常中卻以以及生活用語 siisiu 稱之。如酋卡爾（2008:72-74）針對排灣語聖經進行討論，其中針對聖經的兩種族語說法 kai nua cemas 以及 siisiu 提出使用領域不同的見解。kai nua cemas 主要用於教會禮拜的場域，使用的人均屬教會內的牧師以及長職人員，而 siisiu 則比較出現在一般生活當中。這種觀察也適用於不同的雙語文書之中，這也是為什麼我認為體例應該規範的原因之一，中文對應族語音譯可以標準化的方式處理，但是不同的體例則可依據使用的領域、目標而有不同規範處理。

族語文字化工程也會面對雙語甚至全族語的翻譯語詞彙需求，但是怎麼翻譯怎麼詮釋往往會因為譯者不同而接受度、撰寫方式不同，族語新詞若能跟相關文書一起產生事實上也等同將完整的概念與詞彙用法告知族人，會比單純產出詞彙來的有效益。

## 二、過去族語翻譯詞彙挑選原則

### (一)族語教材

族語教材的編撰最直接對現代族語詞彙產生需求且是顯而易見的。以下從教材編輯來談對新詞的需求。原住民族語教材的編撰基本上是直接面對族語詞彙的概念確立、選詞等需求，以下我們回故部份族語教材編輯過程對於詞彙的討論問題。

孔岳中(2006:64-65)提到因為時代改變以及產品的快速出新，許多物品只能找族語最接近的說法去詮釋。但是有時若以族語的概念去詮

釋也有可能產生混淆，如電器類產品，族語詞彙中，概念最接近電的就屬「閃電」一詞，但事概念相差甚遠，因此孔岳中(2006:64-65)建議了以下幾項原則：

原則一：優先尊重以往已經使用的詞彙。

原則二：可直譯而不致於產生混淆的次考慮。

原則三：概念相差甚遠可直接音譯成本族語。

林約道(2006:66-67)直接從現代族語詞彙觀點討論澤敖利泰利泰雅語的電器類產品，並提出以及現代詞彙的創詞原則：

原則一：現代詞彙須考量族語詞彙中找到有意義關聯的依據。

如：pspung-witux、pcpung-wagi(時鐘)。

原則二：只有在完全無法從傳統族語詞彙中找到意義關聯的情況下，才考慮是否直接應用現在詞彙轉譯為 C'oli/S'uli 泰雅爾族語，作為現代族語的語彙詞庫。如：kanpyuta(電腦)。

Iwan-Nawi(2006:58-60)針對春、夏、秋、冬四季對應到賽德克語的族語詞彙並進行討論，除了觀察到雖同屬賽德克族，但會因為地區高山的特性而對冷熱體會有差異，例如位於高海拔的西賽德克族來說，春秋兩季的轉變就叫無法感受。但對於東賽德克的支族來說，因已遷居平地，對於季節的觀念與溫度變化則可更細微的區辨，並認為東賽德克有關四季的詞彙主要與地理位置有關，同時指出族語並非全然無詞彙可用，對於族語固有詞彙的復振是首要任務。本文作者非常認同 Iwan-Nawi(2006:58-60)將族群生活經驗內化並且比較現代知識差異的做法，這也是規劃本位課程內容應當要做的基礎工作，新詞工作事實上便是以刺激固有詞彙的使用為主要方針。我們將 Iwan-Nawi(2006:58-60)所提到的概念整理出幾項原則：

原則一：應考量實際族群經驗。

原則二：以固有詞彙詮釋概念為重。(刺激既有詞彙的使用)

原則三：若無固有詞彙則以族語為基礎造詞或借用外來語。

林約道(2005:60-61)討論澤敖利泰雅語的現代問候語，認為完全直譯漢語「你好嗎？」並不符合族人的使用習慣文化語境，並提出澤敖利泰雅語各情境下所使用的問候語，最後回到如何取捨傳統與現代用語的問題。陳勝榮(2005a:66-69)則討論到現代泰雅語中，可透過借用外來語或是現代化詞彙來稱呼老師一詞，因此老師的說法有 sinsi、

sensi，現代族語詞彙則可以 pincbaq、squliq pcbag 兩種詞彙來表達，前者表示「曾教導我們的人或教導者」後者則是「教導人的人」，泰雅語的學校過去也借用日語 gakko，但隨教材發展，經編輯者討論而採用 mqwas(讀書)一詞加上-an 成為 pqwasan(讀書的地方)。陳金龍(2005:68-69)也針對阿美語的 singsi(老師)以及文化中已存在的'aisedan(指導員)作討論。呂必賢(2005:60-61)則提到編集族語教材所遇到傳統上沒有的詞彙，包含老師、學生、冰箱、電視，老人家不願意使用外來語，採用解釋的方式說明，因而產出很長的詞組，呂必賢(2005:60-61)針對音譯詞彙提出看法，認為應該用布農的腔調說出來，其他也有建議用國語來規範，如 tilivi(電視)、tianao(電腦)、tianbinsiang(電冰箱)。這部份其實就跟語音音韻的調整有關。文中也從聖經翻譯討論到譯者常用其主觀性寫法，解釋太深，造成沒辦法從字面上看出意思。最後針對詞彙的學習上給予意見，認為應該從文章中學習詞彙，生活化的文章對於詞彙以及文章體的背誦是連貫的。舒瓦·迪亞克伊亞納(2007:64-65)認為編輯教材真正的困難在於以現代化的內容去思考族語教材內容，因為鄒語的詞彙有限，許多概念不易表達，如使用詞綴與重疊形式則可提供可能的選項。語意的理解上，則希望翻譯能夠與鄒語的語感相符，才能從形式與功能都一致對應。如以漢語直譯，如果「水果」會翻成「有水份的果子」反而達不到功能性，而約定俗成的外來語音譯系統有建制的必要。最後，要讓概念完全相等不太可能達成，但至少可以做到越接近越好，並提倡外在形式與內在意義必須同時考慮來建構教材內容。

宋神財(2008:66-67)從泰雅社會生活經驗中取材，使用 tmwang magan(另外獲得獎賞)來表及加法，並以 thay(餘數)表達減少的概念。浦忠勇(2008:71-72)則以 topuhngi(增加)、aovoha(減少)來表示加減法，而除法概念則以 aangaeza(平均分出去)來詮釋。

最後，我們可以將有關族語教材所考量的現代族語詞彙挑選原則彙整如下：

表二十七：族語教材現代詞彙挑選原則

	詞彙挑選原則
族語 教材	優先尊重以往已經使用的詞彙，以固有詞彙詮釋概念為重。
	實際族群經驗，從族語詞彙中找到有意義關聯的依據。
	翻譯須符合族語語感，直譯必須不產生混淆。
	概念相差甚遠，無法從傳統詞彙中找到意義關聯可直接音譯。

## (二)族語新聞

倫敦·伊斯瑪哈善(2006:61)從播報新聞的經驗討論對族語詞彙的

需求，其中涉及外來語、科技以及醫學名詞、中文成語、運動術語及敏感詞彙。有關外來語的部分會針對族語本身的詞彙進行討論，若該詞彙非本族所既有，如公斤、公尺、貨幣單位以及價錢、年、月、日等已習慣用日語表達，則會依據現行族人使用習慣編輯。科技以及醫學名詞等，因為需要將每一個名詞解釋清楚，時間上就會拉長。常用成語以及慣用語則會以淺顯易懂的方式說明。運動術語（全壘打、短打、運球）等如以解釋的方式處理，則影響新聞效果。敏感詞彙的部分，則以暗喻的方式處理，如「性交」，這並非族語沒有詮釋此該念的詞彙，而是以族人觀點來取捨。我們將倫敦·伊斯瑪哈善(2006:61)所提到的概念整理出幾項原則：

表二十八：族語新聞現代詞彙挑選原則

	詞彙挑選原則
族語 新聞	若以慣用外來語則以現行使用為原則。(流通性)
	以淺顯易懂的方式詮釋概念。(普及性)
	術語應避免影響傳達的準確性。(術語準確性)
	族語詞彙的挑選應視情況決定是否使用。(隱晦語)

### (三)聖經翻譯

星·歐拉姆(2008:68-69)針對聖經翻譯主要提到採用音譯、詞意接近為主要挑選詞彙的方式，其中外來語比較不會有太大爭議，反之則較有爭議。並提到聖經翻譯要翻成阿美語的同義詞基本上不太可能，只需要將原文意思說明清楚即可，在無法解釋清楚的情況下才會採用音譯。酋卡爾(2008:72-74)也針對排灣語聖經進行討論，其中針對聖經的兩種族語說法 kai nua cemas 以及 siisiu 提出使用領域不同的見解。kai nua cemas 主要用於教會禮拜的場域，使用的人均屬教會內的牧師以及長職人員，而 siisiu 則比較出現在一般生活當中。事實上酋卡爾(2008:72-74)的這種觀察也適用於不同的雙語文書之中，這也是為什麼我認為體例應該規範的原因之一，中文對應族語音譯可以標準化的方式處理，但是不同的體例則可依據使用的領域、目標而有不同規範處理。

表二十九：聖經翻譯現代詞彙挑選原則

	詞彙挑選原則
聖經 翻譯	以音譯與詞意接近的詞彙為主。
	無法解釋清楚的情況下才會採用音譯。
	不同族語詞彙可詮釋同一概念，但會依據使用對象以及情境領域有別

我們將上述有關教材編輯委員針對詞彙挑選所做的建議大致可整

理成以下幾點原則：

表三十：族語教材、新聞、聖經翻譯現代詞彙挑選原則之比較

	詞彙挑選原則
族語教材	優先尊重以往已經使用的詞彙，以固有詞彙詮釋概念為重。
	實際族群經驗，從族語詞彙中找到有意義關聯的依據。
	翻譯須符合族語語感，直譯必須不產生混淆。
	概念相差甚遠，無法從傳統詞彙中找到意義關聯可直接音譯。
族語新聞	若以慣用外來語則以現行使用為原則。(流通性)
	以淺顯易懂的方式詮釋概念。(普及性)
	術語應避免影響傳達的準確性。(術語準確性)
	族語詞彙的挑選應視情況決定是否使用。(隱晦語)
聖經翻譯	以音譯與詞意接近的詞彙為主。
	無法解釋清楚的情況下才會採用音譯。
	不同族語詞彙可詮釋同一概念，但會依據使用對象以及情境領域有別

### 三、族語詞彙標準體系的建置

我們進一步將彙整出有關於族語詞彙對應中文對應詞時，族語教材編集委員、主語主播、聖經譯者對詞彙挑選所關注的原則性問題做出規範，進一步發現族人對於現代族語詞彙的需求背後式實上與詞彙的規範化與標準化的動機要求高度重疊，也回應到本研究最初的觀察，我們可以整理如下：

表三十一：詞彙挑選原則與標準化規範化核心目標之比較

	詞彙挑選原則
準確性	以音譯與詞意接近的詞彙為主。
	無法解釋清楚的情況下才會採用音譯。
	概念相差甚遠，無法從傳統詞彙中找到意義關聯可直接音譯。
	術語應避免影響傳達的準確性。(術語準確性)
流通性	翻譯須符合族語語感，直譯必須不產生混淆。
	優先尊重以往已經使用的詞彙，以固有詞彙詮釋概念為重。
	實際族群經驗，從族語詞彙中找到有意義關聯的依據。
普及性	若已經慣用外來語則以現行使用為原則。
	不同族語詞彙可詮釋同一概念，但會依據使用對象以及情境領域有別
	以淺顯易懂的方式詮釋概念。
	族語詞彙的挑選應視情況決定是否使用。

從上表歸納的原則來看，我們可以看出族語教材編集委員對挑選詞彙以及建構其內容所關注的原則性問題，是與**現代詞彙的規範化與標準化**的動機要求高度重疊。如陳原(2001:311)對於新詞標準化規範化之間的差異提出區別，規範化的要求有以下三項：

1. 確切表達社會現象的新事物、新觀念、新概念的本質特徵。
2. 符合使用者的文字的規律和習慣。
3. 符合社會交際活動的心理狀態和社會準則。

而標準化的邀前則顯得更為嚴謹，包含：

1. 在制定時要對本質特徵作科學考察而不僅僅是符合語言習慣。
2. 在發布時帶有更多強制性。
3. 還要考慮學科交叉的、臨近學科以及科學的系統性，包括層次。

因此，對於繁瑣的詞彙共識，我們可以整理流通性、普及性、準確性這三個基本原則，而這也正是形成規範化和與標準化的核心。陳原(2001:21)提到，當我們針對語言要求規範(字形、讀音和語義和拼音規範)，對科學術語(包括漢譯科學家的名字)要求標準化，都是帶有強制性的規範。對族語新詞而言，與規範化有關的問題可以包含詞彙的形式(包含借詞的形式、連寫與切分)、發音(符號對應什麼音)、語意(近義、反義等關聯詞)的界定，這些均需一並檢視才行。最後是透過規範化和標準化的途徑去推廣使用，並隨時依據合時宜的方式進行修訂，相關的規範化與標準化途徑於陳原(2001:313)：

1. 約定俗成。
2. 字典辭典。
3. 大眾媒介(報紙、廣播、電視)。
4. 行政手段。

由此來看，不管是書寫符號、九階教材、線上辭典、族語新聞、學習詞表(過去的千詞表)、朗讀稿、聖經等，之所以能夠被使用便是因為走的是規範化和標準化的途徑，對此提出有以下幾點未來新詞工作應關注的地方：

#### (一)應有專門單位針對族語詞彙的使用作詳實記錄

專門單位對族語作詳實紀錄才能有效依據年代界線，將日常所使用的詞彙形式、發音、語意以及實際在句子、篇章中使用的情況做紀錄。具體而言詞典必須發揮更大的功能，同時配合日常用語調查，作為教材、詞表、詞典增編的勘草依據之一，且提供界定新詞的依據，從實際記錄語言的使用與變化中，記錄新詞的產出與使用方式。

## (二)應設常設性詞彙審議委員會

不管是詳實記錄的工作，或是國家推行的雙語化目標，都必須有相關的詞彙審議委員會參與，哪些詞彙決定如何書寫(形式)，哪些詞彙的音應該以什麼符號代表(發音)、哪寫詞彙的語意怎麼界定清楚(語意)都需要考量。如此才能也可以提供編輯教材或文章翻譯或政府文書雙語編撰者去檢索該詞彙是否已有可參考的範例。

## (三)書寫規範勢在必行

按理講，族語詞典應該可以作為書寫不一致的標準，但實際情況是詞彙的形式仍然存在許多不一致，且有許多詞彙沒有詳實收錄，這對於推行文字化及學習來說都會造成不便以及學習的混淆，因此，對於何種文件格式、各種用詞的形式應該長什麼樣子基本尚應該也要有個標準版本，但並非硬性規定全國各族，而是官方本身產出的內容必須有一致性，民間則是彈性的包容的方式參與討論提供建議。

## (四)從主題式文章學習新詞

主題式文章原是詞彙的應用，將產出了詞彙納入文章中寫成完整的內容。詞彙的產生原本都應乘載著背後的訊息，但是族語新詞的產出與此不同，嚴格說來比較像是雙語詞彙的對譯，卻又具備一般新詞的不穩定性，同時就創詞動機而言又必須能滿足生活所需要。因此，目前可以嘗試的便是從完整的文章中產生需要學習的詞彙，同時以詞性與常用結構為客觀創詞條件，避免任意主觀的方式造詞。對於教學者以及認證考試考生而言，主題式文章可提供邏輯清楚知識完整的內容，對於應用於課文、寫作，練習回答評論口說都有一定的效益。

## (五)審查機制必須賦予審議委員一定的決定權

審查的目的是希望提高產出品質以及該詞彙意涵，尤其詞彙標準體系的建置必須顧慮詞彙的形式、語音、語意、詞性等。如僅供小組參考修訂，對於相互意見的討論並無法聚焦，也難以對產出的詞彙把關。國教院 (2017:63)共計有 29 組常設的名詞審議小組，以及 1 組針對兩岸學術詞彙對照小組，這些小組針對不同類別的詞彙進行雙語翻譯以及審議工作，相關經驗可以提供給族語作為借鏡，而族語聖經的編譯小組也是重要的借鏡，未來應整合相關人員組成族語詞彙審譯委員會，配合相關計畫進行族語詞彙的雙語編譯並制定對譯原則。

## (六)創詞小組應將每一新詞產出的原因與決定記錄下來

過去創詞僅成現最後的成果，對於過程的記錄以及決定的原因均未能詳實際錄下來，不管是創詞小組或是未來審議委員會等，其相關討論過程與結果應詳實際錄下來，作為日後檢視修正的參考依據。另外，將決定產出該詞彙的原因提供族人檢視，至少能將討論意見詳實

記錄下來，可用於後續創詞參考，並且提供其他族人參與討論的機會。這可在公開平台上附上相關人員名單，以及討論內容，如同族語詞典編輯委員、教材編輯委員一般。不同的是，未來若又遇到一樣的書寫問題，便可以有所依據檢視過去學者提供的建議，並檢視當初委員決定的原因。

#### (七)促使創詞小組轉型以符合未來族語審譯工作

創詞小組的工作一直以來便是從眾多選項中挑選最適切的族語詞彙，並將概念與族語詞彙形式結合。一般來說，這樣的工作應該由處理教科書、學術名詞審定的單位處理，才能體系性的將族語詞彙定義一併處理。如國教院(2017:63)年報中共計有 29 組常設的名詞審議小組，以及 1 組針對兩岸學術詞彙對照小組，這些小組針對不同類別的詞彙進行雙語翻譯以及審議工作。同時也完成中小學教課書的學術名詞釋、重編國語辭典修訂本的編修。國教院學術名詞審譯會與兩岸學術名詞對照小組如下：1 教育學名詞審譯會 16 海洋科技名詞審譯會 2 化學名詞審譯會 17 管理學名詞審譯會 3 心理學名詞審譯會 18 醫學名詞審譯會 4 音樂名詞審譯會 19 圖書館學與資訊科學名詞審譯會 5 統計學名詞審譯會 20 地理學名詞審譯會 6 外國地名譯名名詞審譯會 21 藥學名詞審譯會 7 生命科學名詞審譯會 22 外國學者人名譯名審譯會 8 電機電子及資訊工程名詞審譯會 23 土木工程名詞審譯會 9 行政學名詞審譯會 24 計量學名詞審譯會 10 數學名詞審譯會 25 雙語詞彙名詞審譯會 11 物理學名詞審譯會 26 法律學名詞審譯會 12 地球科學名詞審譯會 27 農學名詞審譯會 13 社會學與社會工作名詞審譯會 28 視覺藝術名詞審譯組 14 材料科學名詞審譯會 29 設計學名詞審譯會 15 新聞傳播學名詞審譯會 30 兩岸化學工程名詞對照小組。

對照起來，族語僅有創詞小組，且從事教材以及辭典修訂的老師都不是以常設審議委員會方式組成，各族語創詞小組的規模與限制對於各族語相關人才的培育來說非常不足。這會影響未來的雙與發展方向以及翻譯人員的培養。

#### (八)整合族語相關工作及人才

教材編輯人員、辭典編修人員、族語維基百科的編輯人員許多都是各族該領域能力出眾的人員，也因此相關單位的工作常把老師的時間切割得十分零碎，對於工作的執行會有所影響。其次，尚未有整合的單位，將工作規畫在一個大架構底下，例如詞彙的事情就交由交常設性的詞彙審譯委員會處理。不管對於經驗傳承、人才培育、詞彙形式及語意等資料的紀錄修訂、跨工作整合等，都將會有所助益。

(九)語推組織應扮演推廣及協助公部門推動雙語編譯工作

語推組織應該具備族語相關知識及處理族語相關事務的經驗，使相關的推廣工作可以帶動由下而上推展。規範化與標準化工程也應由語推組織扮演推手，如書寫符號、推廣雙語詞彙的應用、辦理翻譯雙語的技巧工作坊等。

## 陸、結論

提高生族語活中使用機會與場域，讓族語成為平常溝通的語言是族語復振的目標也是新詞創制的動機，族語新詞創制既有雙語詞彙編譯的特質，還必須能夠在生活中提高族語使用程度，換句話說，建構原本族語無法完整詮釋的情境，並且在情境中將詞彙語意固定並抽取為現代族語詞彙才能有效達到詞彙產出與情境的應用。

就產出新詞而言，建議新詞應調整為「隨句子或文章一起產出」，這樣做可達到以下幾種效果：(一)直接處理族語無法詮釋完整的主題情境(二)從篇章中實際理解詞彙的使用並擴產族語使用場域(語境)(三)透過文章傳達完整訊息與知識(四)提供中高級以上對篇章閱讀理解、口說練習之題材。

就實際執行而言，詞彙產應回到族人需求，可由語推組織按族群意願實際從生活場域、從教材編輯、文章翻譯、雙語書寫、日常生活對話、等實際情況提出創詞需求進行創詞工作。應搭配詞彙審譯委員會進行詞彙審議修訂工作。

就發展而言，語言相關計畫通常是部份相互重疊的，無法以單一項目照應整體，應建置專門處理語言材料的語料庫，完善詞彙知識的收集、分類與標記，整合詞典工作進行雙語詞彙編意，建構跨語言跨方言詞彙語義研究、建構詞彙的標準體系規範，唯有此才能搭配不同目標推動族語事務。未來發展與調整建議如下：

### 一、建構族語編譯工作項目

- (一) 設置常設性雙語編譯委員會負責族語編譯、審譯工作。
- (二) 記錄詞彙使用與改變，以詞典為界收集書面、口語中的新詞彙。
- (三) 進行現代族語詞彙語義知識研究。
- (四) 辦理相關研討會，提供族語編譯、翻譯研究討論平台。
- (五) 發展並規劃族語雙語編譯、翻譯、資料庫等計畫。

### 二、設置相關組織

#### (一) 16族詞彙編譯委員會

1. 含教材編輯者、學者、教師、聖經翻譯及創詞小組人員等。
2. 針對中央與地方政府雙語編譯工作進行編譯與審譯。
3. 檢視族語書面語(詞典、聖經、教材、詞表等)。
4. 協助建置族語對譯原則、各文體範例。
5. 規劃雙語編譯與翻譯發展計畫。

#### (二) 語推組織

1. 參與雙語編譯與推廣工作。
2. 辦理開放式會議蒐集族人意見與相關推廣工作。
3. 協助進行日常用語調查。

#### (三) 詞庫小組

1. 研發詞彙語義資訊編譯及檢索系統

- 2.詳實紀錄與標記書面語、口語中的族語詞彙語意、句型。
- 3.針對詞彙量、語義關聯、句法結構進行計算與分析。

### 三、雙語編譯流程

- (一) 確認政府雙語編譯需求、族人需求
- (二) 規劃雙語詞彙編譯與翻譯發展計畫書。
- (三) 政府與族人雙語編譯需求部份：

每四個月為一周期完善族語詞彙編譯之討論。第一個月確認需求、編譯量與期程，。第二個月以核心人員進行草稿的撰寫，邀請專家與族人產出初版詞彙。第三個月進行開放式會議近行意見的蒐集，蒐集族人專家學者意見。第四個月依據意見近行修訂。各族可能因為參與人數與現況而作時程上的微調，但，總的來說，所有詞彙產出的產出均應與語推組織合作，發揮由下而上的影響力，並於語推組織所辦理的會議下增加一場新詞共識會議，由族人及與會學者提供修訂意見。且完了初稿才繼續接下其他編譯工作才能保證相關工作互不相影響編譯的質。新詞產出流程應考量整體政府編譯需求、族人需求以及急迫性，但不宜超出譯者所能負擔的量，以質為產出考量。

表三十二：雙語編譯流程

編譯工作項目	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
編譯工作一			確認需求	產出初稿	會議討論	最終修訂						
編譯工作二					確認需求	產出初稿	會議討論	最終修訂				
編譯工作三							確認需求	產出初稿	會議討論	最終修訂		

### 四、翻譯發展建議書與語料庫發展建議書

為強化溝通與建構基礎與系統性知識，並以發展持續長期性的研究以提供族語事務之推動。簡易提出未來五年推動翻譯發展行動策略建議，雙語編譯涉及到語意的處理，有賴檢索與詞彙訊息編譯功能性較完善的語料庫協助。

### 五、目前階段

- (一)「創」容易使族人產生誤解，應以「現代族語詞彙」稱之。
- (二) 鼓勵各教材、文章以傳統與現代生活為題材進行書寫。
- (三) 規劃符合政府部門以及族人需求的編譯模式，發展雙語編譯、翻譯。
- (四) 建置詞彙語義編譯與檢索系統。
- (五) 規劃以例句檢視所有產出的新詞，應減量而改以質高為主。
- (六) 規劃啄木鳥計畫，將經過例句檢視的詞彙，納入主題式文章徵稿計畫，並提出相關建議。
- (七) 進行現代族語詞彙教學計畫，將經過例句檢視的詞彙，納入教案設計，並提出相關建議。

## 參考書目

### 中文參考文獻

- Iwan-Nawi. 2006. 賽德克族如何表達四季，原教界 2006 年 6 月號第 9 期，58-60。
- Kual selaulauz. 2007. 排灣族的時間觀，2007 年 2 月號第 13 期，61-63。
- 孔岳中，2006，卡那卡那富鄒語 vs 現代詞彙：以電器類產品為例，原教界 2006 年 12 月號第 12 期，64-65。
- 方麗娜. 2005. 篇章教學中的雙層次處理研究—以九年一貫第二階段國語文領域教學為討論範疇《高雄師大學報》18：79-95。
- 古秋鳳. 2006. 萬大泰雅語對於動詞『洗』的表達原教界，2006 年 4 月號第 8 期，62-63。
- 行政院原住民族委員會. 2006. 原住民族語言振興六年計畫（97年-102年）。台北：行政院原住民族委員會。
- 行政院原住民族委員會. 2016. 原住民族語言調查研究三年實施計畫16族綜合比較報告。台北：行政院原住民族委員會。
- 行政院原住民族委員會. 2013. 原住民族語言振興第2期六年計畫（103-108年）。台北：行政院原住民族委員會。
- 宋神財. 2008. 泰雅語的加減乘除，2008 年 4 月號第 20 期，66-67。
- 宋麗梅. 2018. 《賽德克語語法概論》二版，臺灣南島語言叢書 5。新北市：原住民族委員會。(ISBN：9789860556865)
- 沈文琪. 2018. 《撒奇萊雅語語法概論》二版，臺灣南島語言叢書 12。新北市：原住民族委員會。(ISBN：9789860556933)
- 林約道，2006，澤敖利泰雅語 vs 現代詞彙：以電器類產品為例，原教界 2006 年 12 月號第 12 期，66-67。
- 邱文隆. 2016. 〈臺灣原住民族語言復振工作回顧與展望〉。發表於「第十三屆國際南島語言學會議」，2015 年 7 月 18-23 日，台北中央研究院。
- 星·歐拉姆，2008，阿美語聖經的專門詞彙。2008 年 6 月號第 21 期，68-69。
- 酋卡爾，2008，排灣語聖經的專門詞彙。2008 年 6 月號第 21 期，72-74。
- 倫敦·伊斯瑪哈善. 2006. 原住民族語主播如何面對現代詞彙？，原教界 2006 年 6 月號第 9 期，61。
- 原住民族委員會. 2013. 原住民族語言振興第2期六年計畫（103-108年）。台北：行政院原住民族委員會。
- 原住民族語言發展法. 2017
- 徐成丸. 2005. mahica kiso？奇萊語的問候，2005 年 10 月號第 4 期，64-65。
- 浦忠勇. 2008. 阿里山鄒語的加減乘除，2008 年 4 月號第 20 期，71-72。
- 財團法人原住民族語言研究發展基金會設置條例(2018)
- 國家教育研究院. 2018. 《99 年常用語詞調查報告書》。

- 張嘉倩. 2009. 大學外語科系的中譯英教學：翻譯教學與英語教學的交會點《英語教學 English Teaching & Learning》33.4: 119-152。
- 張學謙. 2003. 〈回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語復振〉，《台東師院學報》14:97-120。
- 張學謙. 2016. 〈走向添加式雙語主義：強化家庭與學校的母語教育〉，《臺灣教育評論月刊》5.9:1-9。
- 教育部. 2007. 臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊。
- 黃天來. 2017. 從話語概念看阿美語族語教材課文用語的研究《台灣原住民族研究季刊》，10.2：1 - 45。
- 趙山河. 2007. 賽夏語現在幾點鐘？。原教界 2007 年 8 月號第 16 期，63-65。
- 蔡維天. 2000. 為甚麼問怎麼樣，怎麼樣問為甚麼《漢學研究》，第 18 卷特刊，41-59。
- 戴佳豪. 2017. 族語新詞創制研究，原教界 2017 年 4 月號 74 期，76-79。
- 魏頂上. 2006. 茂林語對於動作概念『出來、洗、深』的表達原教界，2006 年 4 月號 第 8 期，64-65。
- 陳原. 2001. 《語言與語言學論叢》。台北市：臺灣商務印書館股份有限公司。

## 網站

- 教育部終身教育司：<http://www.edu.tw/Default.aspx?wid=c5ad5187-55ef-4811-8219-e946fe04f725>
- 經濟部標準檢驗局：<https://www.bsmi.gov.tw/wSite/mp?mp=1>
- 國家發展委員會(中文譯音轉換系統)：<https://crptransfer.moe.gov.tw/>
- 中華郵政股份有限公司(中文地址英譯查詢)：  
<https://www.post.gov.tw/post/internet/Postal/index.jsp?ID=207>
- 國家發展委員會檔案管理局：<https://www.archives.gov.tw/>
- 國教院語料檢引系統：<http://coct.naer.edu.tw/cqpweb/>
- 國教院分詞系統：<http://coct.naer.edu.tw/Segmentor/>
- 國教院語義場關聯詞查詢系統：<http://coct.naer.edu.tw/word2vec/>
- 國教院語料庫工具：<http://coct.naer.edu.tw/tools/>
- 文本可讀性指自動化分析系統  
<http://www.chinesereadability.net/CRIE/?LANG=CHT>

## 英文參考文獻

- Chris Krägeloh, Tia N. Neha. 2014. Lexical expansion and terminological planning in indigenous and planned languages: Comparisons between Te Reo Māori and Esperanto. *Language Problems and Language Planning*. 38.1:59-86.
- Harlow, R.. 1993. Lexical expansion in Maori. *The Journal of the Polynesian Society* 102.1: 99-107.